
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅
读英语
教育之父
双语音标
阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 2 个章节

**1.** 堕落谚语：一本献给大众的不道(perverted Proverbs A Manual Of Immorals ) 000001

**2.** 堕落谚语：一本献给大众的不道(perverted Proverbs A Manual Of Immorals ) 000002

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 堕落谚语：一本献给大众的不道(Perverted Proverbs A Manual of Immorals )
## 第1/2页

[pəˈvɜːtɪd]
**PERVERTED**
变态

变态

['prɒvɜːbz]
**PROVERBS**
谚语

箴言

[ə; eɪ] ['mænjuəl] [ɒv; əv] -
**A MANUAL OF IMMORALS**
一个 手动的 的 -

不道德行为手册

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meni]
**FOR THE MANY**
为了 这 许多

为了大众

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[kɒl] . [diː] . ['striːmə(r)]
**COL . D . STREAMER**
上校 . D . 主播

上校 D. 斯特里默

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['ruːθləs] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɑːtləs]
**Author of " Ruthless Rhymes for Heartless**
作者 的 " 无情 韵律 为了 狠心

《无情韵律》的作者

[hoʊmz] "
**Homes "**
房屋 "

房屋”

" ['bælədz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔː(r)] [wɔː(r)] "
**" Ballads of the Boer War "**
" 民谣 的 这 布尔人 战争 "

《布尔战争民谣》

" [ðə; ði] ['beɪbiz] ['beɪdɪkə(r)]
**" The Baby's Baedeker**
" 这 婴儿的 贝德克尔

《婴儿指南》

" [njuː] [jɔːk]
**" NEW YORK**
" 新的 约克

“纽约

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . RUSSELL1903
**R . H . RUSSELL1903**
拉 . H . RUSSELL1903

RH RUSSELL1903

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['rɒbət] ['haʊəd] ['rʌsəl]
**Copyright , 1903 , by Robert Howard Russell**
版权 , - , 经过 罗伯特 霍华德 罗素

版权所有，1903年，罗伯特·霍华德·罗素

['pʌblɪʃt] [meɪ] , - .
**Published May , 1903 .**
已发布 可能 , - .

出版于1903年5月。

[pə'vɜːtɪd] ['prɒvɜːbz]
**PERVERTED PROVERBS**
变态 谚语

歪曲的谚语

[pə'vɜːtɪd] ['prɒvɜːbz]
**Perverted Proverbs**
变态 箴言

歪曲的谚语

['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə]
**Dedicated to**
投入的 到

献给

['helən] ['wɪtni]
**Helen Whitney**
海伦 惠特尼

海伦·惠特尼

[duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðəʊz] ['baɪgɒn] [deɪz] ,
**Do you recall those bygone days ,**
做 你 记起 那些 逝去的 天 ,

你还记得那些逝去的日子吗？

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['kaɪndli] [preɪz]
**When you received with kindly praise**
什么时候 你 已收到 和 亲切地 称赞

当你收到赞扬时

[maɪ] ['bæntlɪŋ] [bʊk] [ɒv; əv] [raɪm] ?
**My bantling book of Rhyme ?**
我的 班特林 书 的 韵 ?

我的童谣集？

[preɪz] [ˌʌndɪ'zɜːvd] , [ə'læs] !
**Praise undeserved , alas !**
称赞 不应得的 , 唉 !

真是不配得到赞扬！

[ænd; ənd] [jet]
**and yet**
和 然而

然而

[haʊ] [swiːt] !
**How sweet !**
如何 甜的 !

真甜蜜！

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] - [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [met] ,
**For , tho ' we had not met ,**
为了 , 虽然 - 我们 有 不是 遇见 ,

虽然我们素未谋面，

( [ɑː] ! [wɒt] [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ! )
**( Ah ! what a waste of time ! )**
( 啊 ! 什么 一个 浪费 的 时间 ! )

（啊！真是浪费时间！）

[ai][kʊd; kəd][ðə; ði][mɔː(r)][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ 'məːsi ]
**I could the more enjoy such mercies**
我 可以 这 更多的 享受 这样的 怜悯

我更能体会到这种恩惠。

[sɪns] [ai] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] .
**Since I delighted in your verses .**
自从 我 高兴极了 在 你的 诗句 .

因为我喜爱你的诗句。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [stuːps] [tuː; tə] [smaɪl]
**And when a Poet stoops to smile**
和 什么时候 一个 诗人 门廊 到 微笑

当诗人弯腰微笑

[ɒn] [sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,
**On some one of the rank and file ,**
在 一些 一 的 这 秩 和 文件 ,

在某个普通士兵身上，

( [ɪn'glɔːriəs] — [ɪf] [nɒt] [mjuːt] , )
**( Inglorious — if not mute , )**
( 不光彩的 — 如果 不是 沉默的 , )

（如果不是哑口无言，那也是耻辱的）

[sʌm; səm] ['graʊndlɪŋ] [bɑːd] [huː] [ kreiv ] [tuː; tə] [klaɪm] ,
**Some groundling bard who craves to climb ,**
一些 地面生物 诗人 WHO 渴望 到 爬 ,

一些渴望攀登高峰的底层吟游诗人，

[laɪk] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['dɪzi] [rʌŋz] [ɒv; əv] [raɪm] ,
**Like me , the dizzy rungs of Rhyme ,**
喜欢 我 , 这 晕眩的 梯级 的 韵 ,

就像我一样，押韵的眩晕阶梯，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['gəʊldən] [fruːt] ;
**To reach the Golden Fruit ;**
到 抵达 这 金的 水果 ;

去摘取黄金果实；

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
**For one in such a situation**
为了 一 在 这样的 一个 情况

对于处于这种情况的人来说

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [preɪz] [ɪz][nəʊ] [dæm'neɪʃn] .
**The faintest praise is no damnation .**
这 最微弱 称赞 是 不 诅咒 .

最轻微的赞扬也并非诅咒。

[pɑː'næsəs] ['haɪts] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [pɔːl] ;
**Parnassus heights must surely pall ;**
帕纳索斯山 高度 必须 一定 灵柩 ;

帕纳索斯山肯定会让人感到厌倦；

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪmplə] ['daɪət][duː; də][juː; jʊ][kɔːl] ,
**For simpler diet do you call ,**
为了 更简单 饮食 做 你 称呼 ,

为了更简单的饮食，你称之为?

---

[ɒv; əv]['nektə(r)] ['grəʊɪŋ] ['taɪəd] ?
**Of nectar growing tired ?**
的 花蜜 生长 疲劳的 ?

花蜜是否已经疲倦了?

---

[ðiːz] ['vɜːrsəz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ai] [brɪŋ] ,
**These verses to your feet I bring ,**
这些 诗句 到 你的 脚 我 带来 ,

我将这些诗句带到你脚下,

---

[drɔːn] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌnə'sjuːmɪŋ] [sprɪŋ] ,
**Drawn from an unassuming spring ,**
绘制 从 一个 谦逊 春天 ,

取自一处不起眼的泉眼,

---

[wel] - [ment] — [ɪf] [nɒt][ɪn'spaɪəd] ;
**Well - meant — if not inspired ;**
出色地 - 意思是 — 如果 不是 灵感 ;

出发点是好的——即使没有灵感;

---

[əʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ['poʊɪts] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɔːtə(r)] ,
**O charming Poet's charming daughter ,**
哦 迷人 诗人的 迷人 女儿 ,

哦，迷人诗人的迷人女儿,

---

[dɪ'send] [ænd; ənd] [teɪst] [maɪ] [təʊst] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] !
**Descend and taste my toast and water !**
下降 和 品尝 我的 吐司 和 水 !

下来尝尝我的烤面包和水吧!

---

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə'ləʊn] [ðiːz] [laɪnz] [ai] [raɪt] ,
**For you alone these lines I write ,**
为了 你 独自的 这些 线条 我 写 ,

这些文字，我只为你而写。

---

[ðæt] , ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [jɔː(r); jə(r)] [braʊ] [meɪ] [lait]
**That , reading them , your brow may light**
那 , 阅读 他们 , 你的 眉头 可能 光

读着这些话，你的眉毛或许会微微皱起。

---

[bɪ'niːθ] [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv] [beɪz] ;
**Beneath its crown of bays ;**
下面 它是 王冠 的 海湾 ;

在它那片海湾之下;

---

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [meɪ] ['spɑːk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] ,
**Your eyes may sparkle like a star ,**
你的 眼睛 可能 火花 喜欢 一个 星星 ,

你的眼睛可能像星星一样闪闪发光,

---

[wɪð] ['frendʃɪp] , [ðæt] [ɪz] ['dɪrər] [fɑː(r)]
**With friendship , that is dearer far**
和 友谊 , 那 是 更贵 远的

友谊，比什么都珍贵

---

[ðæn; ðən]['eni] [breθ] [ɒv; əv] [preɪz] ;
**Than any breath of praise ;**
比 任何 气息 的 称赞 ;

胜过任何赞美之词;

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lʌki] [mæn] [pə'zesɪŋ]
**The which a lucky man possessing**
这 哪个 一个 幸运的 男人 拥有

一个幸运的男人拥有它

[kæn; kən][ɑːsk][nəʊ]['haɪə(r)]['hjuːmən] ['blesɪŋ] .
**Can ask no higher human blessing .**
能 问 不 更高 人类 祝福 .

再无更高层次的人间福祉可求。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] " [sɔːlt] [ i'streindʒ ] [siː]
**And , though the " salt estranging sea**
和 , 尽管 这 " 盐 疏远 海

而且，尽管"盐分使海洋疏离"。

" [biː; bi] ['waɪdli] [spred] - [twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
**" Be widely spread ' twixt you and me ,**
" 是 广泛 传播 - 中间 你 和 我 ,

"广泛传播于你我之间，

[wiː; wi][hæv; həv] [wɒt] [meɪks] [ə'mendz] ;
**We have what makes amends ;**
我们 有 什么 制作 修改 ;

我们拥有弥补过错的条件；

[ænd; ənd] [sɪns] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
**And since I am so glad of you ,**
和 自从 我 是 所以 高兴的 的 你 ,

因为我如此感激你，

[biː; bi][glæd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː] ,
**Be glad of me a little , too ,**
是 高兴的 的 我 一个 小的 , 也 ,

你也应该为我感到高兴一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frendz] .
**Because of being friends .**
因为 的 存在 朋友们 .

因为我们是朋友。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
**And , if I earn your approbation ,**
和 , 如果 我 赚 你的 赞许 ,

如果我赢得了您的认可，

[ək'sept] [maɪ]['hʌmb(ə)l][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
**Accept my humble dedication .**
接受 我的 谦逊的 奉献 .

请接受我最诚挚的敬意。

[eɪtʃ] . [dʒiː] .
**H . G .**
H . G .

HG

['fɔːwɜːd]
**Foreword**
前言

前言

[ðə; ði] [pres] [meɪ] [pɑːs] [maɪ]['vɜːrsəz][baɪ]
**The Press may pass my Verses by**
这 按 可能 经过 我的 诗句 经过

媒体或许会忽略我的诗歌。

[wɪð] ['sentɪmənts] [ɒv; əv][ˌɪndɪɡ'neɪʃ(ə)n] ,
**With sentiments of indignation ,**
和 情感 的 愤慨 ,

怀着愤慨之情，

---

[ænd; ənd] [seɪ] , [laɪk] [ɡriːks] [ɒv; əv][əʊld] , [ðæt] [ai]
**And say , like Greeks of old , that I**
和 说 , 喜欢 希腊人 的 老的 , 那 我

然后像古希腊人那样说，我

---

[kə'rʌpt] [ðə; ði] ['juːθfl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ;
**Corrupt the Youthful Generation ;**
腐败 这 青春 一代 ;

腐蚀青年一代；

---

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'muːvd] [baɪ][ tɔːnt, tɑːnt ] [laɪk] [ðiːz] —
**I am unmoved by taunts like these —**
我 是 不动 经过 嘲讽 喜欢 这些 —

我对这类嘲讽毫不在意——

---

( [ænd; ənd][səʊ] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz] ['sɒkrətiːz] ) .
**( And so , I think , was Socrates ) .**
( 和 所以 , 我 思考 , 曾是 苏格拉底 ) .

（我认为，苏格拉底也是如此）。

---

[haʊ'eər] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [meɪ] [rɪ'vaɪl] ,
**Howe'er the Critics may revile ,**
然而 这 评论家 可能 唾骂 ,

然而，批评家们可能会对其进行抨击，

---

[ai] [pɪk] [nəʊ] [ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] ['kwɔrəlz] ,
**I pick no journalistic quarrels ,**
我 挑选 不 新闻 争吵 ,

我不参与任何新闻界的争论，

---

[kwaɪt] ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [maɪ] [staɪl]
**Quite realizing that my Style**
相当 意识到 那 我的 风格

完全意识到我的风格

---

[meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [læk] [ɒv; əv] ['mɒrəlz] ;
**Makes up for any lack of Morals ;**
制作 向上 为了 任何 缺少 的 德 ;

弥补了道德上的不足；

---

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [fiːl] [nəʊ] [ʃred] [ɒv; əv] [ʃeɪm] —
**For which I feel no shred of shame —**
为了 哪个 我 感觉 不 撕碎 的 耻辱 —

对此我毫无羞愧之感——

---

( [ænd; ənd]['baɪrən] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [seɪm] ) .
**( And Byron would have felt the same ) .**
( 和 拜伦 会 有 毛毡 这 相同的 ) .

（拜伦也会有同样的感受）。

---

[ai][doʊnt] [ɪn'tend] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [riːd]
**I don't intend a Child to read**
我 不 打算 一个 孩子 到 读

我并不打算让孩子读这本书。

---

[ðiːz] [laɪnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ;
**These lines , which are not for the Young ;**
这些 线条 , 哪个 是 不是 为了 这 年轻的 ;

这些话不适合年轻人听；

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ai][dɪd] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'diːd]
**For , if I did , I should indeed**
为了 , 如果 我 做过 , 我 应该 的确

因为，如果我真的那样做，我确实应该那样做。

[fiːl] ['fʊli] ['wɜːði] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] .
**Feel fully worthy to be hung .**
感觉 完全 值得 到 是 悬挂 .

觉得自己完全配得上被绞死。

( [ɪz] " [hæŋd] " [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [tens] [ɒv; əv] " [hæŋ] " ?
**( Is " hanged " the perfect tense of " hang " ?**
( 是 " 绞刑 " 这 完美的 紧张 的 " 悬挂 " ?

（“hanged”是“hang”的完成时态吗？）

[kə'rekt] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] ! )
**Correct me , Mr . Andrew Lang ! )**
正确的 我 , 先生 . 安德鲁 朗 ! )

请安德鲁·朗先生指正！

[əʊ] [jʌŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ðəʊ] - [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [praɪm] ,
**O Young of Heart , tho ' in your prime ,**
哦 年轻的 的 心 , 虽然 - 在 你的 主要的 ,

哦，年轻的心啊，即使正值壮年，

[baɪ][juː; jʊ] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] !
**By you these Verses may be seen !**
经过 你 这些 诗句 可能 是 已见 !

你们也能看到这些经文！

[ək'sept] [ðə; ði]['mɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [raɪm] ,
**Accept the Moral with the Rhyme ,**
接受 这 道德 和 这 韵 ,

接受这首童谣所蕴含的寓意。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə]['gæðə(r)] [wɒt] [ai] [miːn] .
**And try to gather what I mean .**
和 尝试 到 收集 什么 我 意思是 .

试着理解我的意思。

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] !
**But , if you can't , it won't hurt me !**
但 , 如果 你 不能 , 它 惯于 伤害 我 !

但是，如果你做不到，那也不会伤害我！

( [ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] [wʊd] , [ai] [nəʊ] , [ə'griː] . )
**( And Browning would , I know , agree . )**
( 和 勃朗宁 会 , 我 知道 , 同意 . )

（我知道，勃朗宁也会同意这一点。）

[biː; bi][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd] , [ai][hæv; həv][nɒt] [gɒt]
**Be reassured , I have not got**
是 放心 , 我 有 不是 得到

请放心，我没有收到

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['fɪlɪps] - ['hɪərəʊz] ,
**The style of Stephen Phillips ' heroes ,**
这 风格 的 史蒂芬 菲利普斯 - 英雄 ,

斯蒂芬·菲利普斯笔下英雄的风格

[nɔː(r)] ['henri] [dʒoʊnzɪz] [paʊər] [ɒv; əv] [plɒt] ,
**Nor Henry Jones's pow'r of Plot ,**
也不 亨利 琼斯 力量 的 阴谋 ,

亨利·琼斯的阴谋力量，

[nɔː(r)] [wɪt] [laɪk] ['ɑːθə(r)] [wɪŋ] - !
**Nor wit like Arthur Wing Pinero's !**
也不 有 喜欢 亚瑟 翼 - !

也不像亚瑟·温·皮内罗那样机智！

( [ɪf] [səʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [weɪst] [maɪ] [taɪm]
**( If so , I should not waste my time**
( 如果 所以 , 我 应该 不是 浪费 我的 时间

（如果真是这样，我就不该浪费时间了）

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [raɪm] . )
**In writing you this sort of rhyme . )**
在 写作 你 这 种类 的 韵 . )

我给你写了这种押韵的诗。）

[ai] [straɪv] [tuː; tə] [peɪnt] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
**I strive to paint things as they Are ,**
我 努力 到 画 事物 作为 他们 是 ,

我力求如实描绘事物。

[ɒv; əv]['riːəlɪzəm][ðə; ði] [truː] [ə'pɒsl] ;
**Of Realism the true Apostle ;**
的 现实主义 这 真的 使徒 ;

现实主义的真正使徒；

[ɔːl] - [m'ɛtəf,ɔːz] [ai][bɑː(r)] ,
**All flow'ry metaphors I bar ,**
全部 - 隐喻 我 酒吧 ,

我反对所有华丽的比喻，

[nɔː(r)][kɔːl][ðə; ði] ['həʊmli] [θrʌʃ] [ə; eɪ] " ['θrɒsəl] .
**Nor call the homely thrush a " throstle .**
也不 称呼 这 家常的 画眉 一个 " 画眉鸟 .

也不要把不起眼的画眉鸟叫做"throstle"。

" [sʌtʃ] ['sɪnənɪmz] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [smaɪl] .
**" Such synonyms would make me smile .**
" 这样的 同义词 会 制作 我 微笑 .

"这样的同义词会让我会心一笑。"

( [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [kɑː'laɪl] . )
**( And so they would have made Carlyle . )**
( 和 所以 他们 会 有 制成 凯雷集团 . )

（这样他们就造就了凯雷集团。）

[maɪ] [staɪl] [meɪ] [biː; bi][æt; ət] [taɪmz] , [ai] [əʊn] ,
**My Style may be at times , I own ,**
我的 风格 可能 是 在 时代 , 我 自己的 ,

我的风格有时可能是我自己拥有的，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['krɪptɪk] [ɔː(r)] [əb'struːs] ;
**A trifle cryptic or abstruse ;**
一个 琐事 神秘的 或者 奥 ;

略显晦涩难懂；

[ɪn] [ðɪs] [ai][duː; də] [nɒt] [stænd] [ə'ləʊn] ,
**In this I do not stand alone ,**
在 这 我 做 不是 站立 独自的 ,

在这件事上，我并非孤身一人。

[ænd; ənd] [niːd] [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] , [ɪn][ɪk'skjuːs] ,
**And need but mention , in excuse ,**
和 需要 但 提到 , 在 原谅 ,

只需在借口中提及，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːld] - [fə'mɪliə(r)] [nems] ,
**A thousand world - familiar names ,**
一个 千 世界 - 熟悉的 姓名 ,

一千个举世闻名的名字，

[frɒm; frəm] ['merɪdɪθ] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] .
**From Meredith to Henry James .**
从 梅雷迪思 到 亨利 詹姆斯 .

从梅雷迪思到亨利·詹姆斯。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [maɪ] ['fruːtləs] ['fænsi] [ rəum ]
**From these my fruitless fancy roams**
从 这些 我的 徒劳无功 想要 漫游

从这些徒劳的幻想中，我漫无目的地游荡。

[tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['feɪb(ə)l] ,
**To seek the Ade of Modern Fable ,**
到 寻找 这 阿德 的 现代的 寓言 ,

探寻现代寓言的真谛，

[frɒm; frəm] [dɔɪlz] [ɔː(r)] ['hiːmənz] - " ['steɪtli] [həʊ] ( [el] ) [m'ɛs] ,
**From Doyle's or Hemans ' " Stately Ho ( l ) mes ,**
从 道尔的 或者 赫曼斯 - " 庄严 何 ( 我 ) 梅斯 ,

出自多伊尔或赫曼斯的《庄严的家园》

" [tuː; tə] ['tʌðər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l] ;
**" To t'other of The Breakfast Table ;**
" 到 另一个 的 这 早餐 桌子 ;

“致早餐桌的另一半；

[laɪk] ['gæləhæd] , [ai] [wɪʃ] ( [ɪn] [veɪn] )
**Like Galahad , I wish ( in vain )**
喜欢 加拉哈德 , 我 希望 ( 在 徒劳 )

像加拉哈德一样，我（徒劳地）希望

" [maɪ] [wɪt] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪt] [ɒv; əv] [tweɪn] !
**" My wit were as the wit of Twain !**
" 我的 有 是 作为 这 有 的 马克·吐温 !

“我的才智堪比马克·吐温！”

" [hæd; həd] [ai] [bʌt; bət] ['wɪtmənz] ['rʌgɪd] [skɪl] ,
**" Had I but Whitman's rugged skill ,**
" 有 我 但 惠特曼的 崎岖 技能 ,

“如果我拥有惠特曼那样精湛的技艺，

( [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['sensə(r)] ) ,
**( And managed to escape the Censor ) ,**
( 和 管理 到 逃脱 这 审查 ) ,

（并且成功躲过了审查）

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪl] ,
**The Accuracy of a Mill ,**
这 准确性 的 一个 磨 ,

铣床的精度

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɜːbət] ['spensə(r)] ,
**The Reason of a Herbert Spencer ,**
这 原因 的 一个 赫伯特 斯宾塞 ,

赫伯特·斯宾塞的理由

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['tælənts]['iːv(ə)n]
**The literary talents even**
这 文学 天赋 甚至

文学才能甚至

[ɒv; əv] ['sɪdni] [liː] [ɔː(r)] ['lezli] ['stiːvn] .
**Of Sidney Lee or Leslie Stephen .**
的 西德尼 李 或者 莱斯利 史蒂芬 .

西德尼·李或莱斯利·斯蒂芬。

[ðə; ði] [paʊər] [ɒv; əv] [pætmɔrz] ['plæsɪd] [pen] ,
**The pow'r of Patmore's placid pen ,**
这 力量 的 帕特莫尔的 平静 笔 ,

帕特莫尔平静的笔杆的力量，

[ɔː(r)] ['wɑːtsənz] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kreɪʃən] ,
**Or Watson's gift of execration ,**
或者 屈臣氏 礼物 的 念咒 ,

或者说，沃森的诅咒天赋，

[ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [ɒv; əv] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn] ,
**The sugar of Le Gallienne ,**
这 糖 的 乐 加利安 ,

Le Gallienne 的糖

[ɔː(r)] [ældʒɝnɑːnz] [əˌlɪtə'reɪʃn] .
**Or Algernon's Alliteration .**
或者 阿尔杰农的 头韵 .

或者阿尔杰农的头韵。

[wʌn] [pəʊst] [ðeə(r)] [ɪz] [aɪ'd] [nɒt] [biː; bi] [lɒst] [ɪn] ,
**One post there is I'd not be lost in ,**
一 邮政 那里 是 ID 不是 是 丢失的 在 ,

其中有一篇帖子我不会看不懂，

— [ðəʊ] - [ai] [mait] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [eks] - ['ɒstɪn] - !
**— Tho ' I might find it most ex - austin ' !**
— 虽然 - 我 可能 寻找 它 最多 前任 - 奥斯汀 - !

—虽然我可能会觉得它最像奥斯汀！

[sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [ai] [bʌt; bət] ['stʌdi] [hɑːd] ,
**Some day , if I but study hard ,**
一些 天 , 如果 我 但 学习 难的 ,

总有一天，只要我努力学习，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] , ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [maɪ] -
**The public , vanquished by my pen'll**
这 民众 , 战败者 经过 我的 -

公众，将被我的笔所征服

[ə'kleɪm] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['maɪnə(r)] [bɑːd] ,
**Acclaim me as a Minor Bard ,**
欢呼 我 作为 一个 次要的 诗人 ,

请称我为小吟游诗人，

[laɪk] ['nɔːmən] [geɪl] [ɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['mɛˌnɛl] ,
**Like Norman Gale or Mrs . Meynell ,**
喜欢 诺曼 大风 或者 太太 . 梅内尔 ,

就像诺曼·盖尔或梅内尔夫人一样，

[ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['laɪə(r)] [ə; eɪ] - ['rɪp(ə)lɪŋ]
**And listen to my lyre a - rippling**
和 听 到 我的 竖琴 一个 - 涟漪

听我的竖琴荡漾

[ɪm'pɪəriəl] ['bændʒəʊ] - ['spæzəmz] [laɪk] ['kɪplɪŋ] .
**Imperial banjo - spasms like Kipling .**
帝国 班卓琴 - 痉挛 喜欢 吉卜林 .

帝国班卓琴痉挛，如同吉卜林一般。

[wɜː(r); wə(r)][ai][ə; eɪ] ['sɪndɪkət] [laɪk][keɪ] .
**Were I a syndicate like K .**
是 我 一个 辛迪加 喜欢 K .
如果我像K.一样是一个辛迪加，

[ɔː(r)] ['flɪpənt] ['skɒlə(r)] [laɪk] [ɔː'gʌstɪn] ;
**Or flippant scholar like Augustine ;**
或者 轻浮的 学者 喜欢 奥古斯丁 ;
或者像奥古斯丁那样轻浮的学者；

[hæd; həd][ai][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv]['peɪtə(r)] , [seɪ] ,
**Had I the style of Pater , say ,**
有 我 这 风格 的 帕特 , 说 ,
如果我拥有帕特那样的风格，比如说，

[wɪtʃ] - [wʊd] [pʊt] [ðeə(r)] [trʌst] [ɪn] ,
**Which ev'ryone would put their trust in ,**
哪个 - 会 放 他们的 相信 在 ,
每个人都会信任它，

[aɪ'd] [lʌv] ( [æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ə; eɪ] ['skwɪrəl] )
**I'd love ( as busy as a squirrel )**
ID 爱 ( 作为 忙碌的 作为 一个 松鼠 )
我很乐意（像松鼠一样忙碌）

[tuː; tə] [peɪt] , [tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] - .
**To pate , to kipple , and to birrel .**
到 肉酱 , 到 基普尔 , 和 到 - .
做肉酱，做肉丸，做烤肉串。

[səʊ][doʊnt][ɪg'nɔː(r)][ˌem 'iː] .
**So don't ignore me .**
所以 不 忽略 我 .
所以别无视我。

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ,
**If you should ,**
如果 你 应该 ,
如果你应该这样做的话，

- [twɪl] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [əʊ] !
**' Twill touch me to the very heart oh !**
- 斜纹布 触碰 我 到 这 非常 心 哦 !
它会深深触动我的心哦！

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndə'stʊd]
**To be as much misunderstood**
到 是 作为 很多 被误解
被误解的程度如此之高

[æz; əz][wʌns][wɒz; wəz] ['ændriə] [del]['sɑːrtoʊ] ;
**As once was Andrea del Sarto ;**
作为 一次 曾是 安德烈亚 del 萨托 ;
就像曾经的安德烈亚·德尔·萨托一样；

[ʌn'rekəgnaɪzd] [tuː; tə] [tɔɪl] [ə'weɪ] ,
**Unrecognized to toil away ,**
未被识别的 到 辛劳 离开 ,
默默无闻地辛勤劳作，

[laɪk] ['mɪlɪt] — [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['milei] .
**Like Millet — not , of course , Millais .**
喜欢 粟 — 不是 , 的 课程 , 米莱 .
就像米勒——当然不是米莱。

[ænd; ənd] , [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəlz] [duː; də] [nɒt] [lʊk]
And , pray , for Morals do not look
和 , 祈祷 , 为了 德 做 不是 看

而且，祈祷吧，因为道德并非总是如此。

[ɪn] [ðɪs] [ju'niːk] [əˌglɒmə'reɪʃ(ə)n] ,
In this unique agglomeration ,
在 这 独特的 团聚 ,

在这种独特的聚集体中，

— [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
— This unpretentious little book
— 这 朴实无华 小的 书

——这本朴实无华的小书

[ɒv; əv] [ˌɪnfə'lɪsɪtəs] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] .
Of Infelicitous Quotation .
的 不吉利的 引述 .

不恰当的引语。

[ai] [diːm] [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] ,
I deem you foolish if you do ,
我 认为 你 愚蠢 如果 你 做 ,

如果你这样做，我认为你很愚蠢。

( [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['rʌsəl] [θɪŋks] [səʊ] , [tuː] ) .
( And Mr . Russell thinks so , too ) .
( 和 先生 . 罗素 思考 所以 , 也 ) .

（拉塞尔先生也这么认为）。

" ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd]
" Virtue is Its Own Reward
" 美德 是 它是 自己的 报酬

美德本身就是一种回报

" ['vɜːtʃuː] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] ?
" Virtue its own reward ?
" 美德 它是自己的 报酬 ?

美德本身就能带来回报吗?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] !
And what a poor one as a rule !
和 什么 一个 贫穷的 一 作为 一个 规则 !

而且通常来说，他真是个糟糕的人!

[biː; bi] ['vɜːtʃuəs] [ænd; ənd] [laɪf] [wɪl] [pɑːs]
Be Virtuous and Life will pass
是 有德行的 和 生活 将要 经过

保持美德，生命便会过去。

[laɪk] [wʌn] [lɒŋ] [tɜːm] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] - [skuːl] .
Like one long term of Sunday - School .
喜欢 一 长的 学期 的 星期日 - 学校 .

就像上了一整个学期的主日学校。

( [nəʊ] ['prɒspekt] , ['truːli] , [kʊd; kəd] [wʌn] [faɪnd]
( No prospect , truly , could one find
( 不 前景 , 真的 , 可以 一 寻找

（确实，根本找不到任何前景）

[mɔː(r)] [ˌʌnə'lʊrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] . )
**More unalluring to the mind . )**
更多的 缺乏吸引力 到 这 头脑 . )

更缺乏吸引力。)

---

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz]
**You may imagine that it pays**
你 可能 想象 那 它 支付

你或许会认为这样做有利可图。

---

[tuː; tə] ['præktɪs] ['gʊdnəs] .
**To practise Goodness .**
到 实践 善良 .

践行善事。

---

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] !
**Not a bit !**
不是 一个 少量 !

一点也不!

---

[juː; jʊ] [siːs] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [preɪz]
**You cease receiving any praise**
你 停止 接收 任何 称赞

你不再收到任何赞扬。

---

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;
**When people have got used to it ;**
什么时候 人们 有 得到 用过的 到 它 ;

当人们习惯了之后;

---

- [tɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndə'stʊd]
**' Tis generally understood**
- 的 一般来说 理解

人们普遍认为

---

[juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] .
**You find it easy to be good .**
你 寻找 它 简单的 到 是 好的 .

你觉得做好人很容易。

---

[ðə; ði] ['mɒd(ə)l] [tʃaɪld] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp]
**The Model Child has got to keep**
这 模型 孩子 有 得到 到 保持

模范儿童必须保持

---

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gɑːmənts] [waɪt] ;
**His fingers and his garments white ;**
他的 手指 和 他的 服装 白色的 ;

他的手指和衣服都是白色的;

---

[ɪn] [tʃɜːtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] ,
**In church he may not go to sleep ,**
在 教会 他 可能 不是 去 到 睡觉 ,

在教堂里他可能不会睡觉。

---

[nɔː(r)] [ɑːsk] [tuː; tə] [stɒp] [ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] .
**Nor ask to stop up late at night .**
也不 问 到 停止 向上 晚的 在 夜晚 .

也不要要求我们深夜停留。

---

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] ['evə(r)] [duː; də]
**In fact he must not ever do**
在 事实 他 必须 不是 曾经 做

事实上，他绝对不能这样做。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] .
**A single thing he wishes to .**
一个 单身的 事物 他 愿望 到 .

他唯一想做的事。

---

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt]['pæd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] ,
**He may not paddle in his boots ,**
他 可能 不是 桨 在 他的 靴子 ,

他可能不会穿着靴子划水，

---

[laɪk] ['nɔːti] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði] [siː] ;
**Like naughty children , at the Sea ;**
喜欢 淘气 孩子们 , 在 这 海 ;

像顽皮的孩子一样，在海边；

---

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] [fruːts]
**The sweetness of Forbidden Fruits**
这 甜味 的 禁止 水果

禁果的甜蜜

---

[ɪz][nɒt] , [ə'læs] !
**Is not , alas !**
是 不是 , 唉 !

可惜并非如此！

---

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .
**for such as he .**
为了 这样的 作为 他 .

像他这样的人。

---

[hiː; hi] ['wɒtʃɪz] , [wɪð] [pə'θetɪk] [aɪz] ,
**He watches , with pathetic eyes ,**
他 手表 , 和 可怜的 眼睛 ,

他用可怜的眼神看着

---

[hɪz; ɪz] [wiːkə] ['breðrən] [meɪk] [mʌd] - [paɪz] .
**His weaker brethren make mud - pies .**
他的 较弱 弟兄们 制作 泥 - 馅饼 .

他那些体弱的兄弟们只能玩泥巴。

---

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt]['ɑːnsə(r)] [bæk] , [əʊ][nəʊ] !
**He must not answer back , oh no !**
他 必须 不是 回答 后退 , 哦 不 !

他绝对不能顶嘴，哦不！

---

[haʊ'evə(r)] [ruːd] [grəʊn] - [ˌjuː piː 'es] [meɪ] [biː; bi] ,
**However rude grown - ups may be ,**
然而 粗鲁的 生长 - UPS 可能 是 ,

然而，无论成年人多么粗鲁，

---

[bʌt; bət] [kiːp] [pə'laɪtli] ['saɪlənt] , [ðəʊ] -
**But keep politely silent , tho '**
但 保持 礼貌地 沉默的 , 虽然 -

但请保持礼貌的沉默。

---

[hiː; hi][brɪm] [wɪð] ['skeɪðɪŋ] [ˌrepɑː'tiː] ;
**He brim with scathing repartee ;**
他 帽檐 和 尖刻 妙语连珠 ;

他妙语连珠，言辞犀利；

---

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [kən'sɪdəd] [wɜːs]
**For nothing is considered worse**
为了 没有什么 是 经过考虑的 更糟

因为没有什么比这更糟的了。

[ðæn; ðən] ['skɔːrɪŋ] [ɒf] ['mæmə; mə'mɑː][ɔː(r)] [nɜːs] .
**Than scoring off Mamma or Nurse .**
比 得分 离开 妈妈 或者 护士 .

比从妈妈或护士那里得分要好。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [miːlz] ,
**He must not eat too much at meals ,**
他 必须 不是 吃 也 很多 在 餐 ,

他吃饭时不能吃太多。

[nɔː(r)]['skætə(r)] [krʌmz] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
**Nor scatter crumbs upon the floor ;**
也不 分散 面包屑 之上 这 地面 ;

不要把面包屑撒在地板上；

[haʊ'evə(r)] ['vækjuəs] [hiː; hi] [fiːlz] ,
**However vacuous he feels ,**
然而 空虚的 他 感觉 ,

然而，无论他感到多么空虚，

[hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [pɑːs] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ;
**He may not pass his plate for more ;**
他 可能 不是 经过 他的 盘子 为了 更多的 ;

他可能不会再给自己盛饭了；

— [nɒt] [ðəʊ] - [hɪz; ɪz] [ɛvɹi] ['ɔːgən] [eɪk]
**— Not tho ' his ev'ry organ ache**
— 不是 虽然 - 他的 每一个 器官 疼痛

——尽管他全身各处都疼痛难忍

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [slæbz][ɒv; əv] ['krɪsməs] [keɪk] .
**For further slabs of Christmas cake .**
为了 更远 板 的 圣诞节 蛋糕 .

再来几块圣诞蛋糕。

[hiː; hi][ɪz] [ in'dʒɔin ] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [fuːd]
**He is enjoined to choose his food**
他 是 禁止 到 选择 他的 食物

他被要求自行选择食物。

[frɒm; frəm] [wɒt] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][daɪ'dʒest] ;
**From what is easy to digest ;**
从 什么 是 简单的 到 消化 ;

从易于理解的角度出发；

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][ɪz] [gʊd] ,
**A choice which in itself is good ,**
一个 选择 哪个 在 本身 是 好的 ,

这是一个本身就很好的选择。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] [best] .
**But never what he likes the best .**
但 绝不 什么 他 点赞 这 最好的 .

但绝不是他最喜欢的。

( [æt; ət] [taɪmz] [haʊ] ['mædli][hiː; hi][mʌst; məst] [wɪʃ]
**( At times how madly he must wish**
( 在 时代 如何 疯狂地 他 必须 希望

（有时他该是多么疯狂地希望……）

[fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][wʌn]['riːəl] [ˌʌn'həʊlsəm] [dɪʃ] ! )
**For just one real unwholesome dish ! )**
为了 只是 一 真实的 不健康的 盘子 ! )

就一道非常不健康的菜！

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɜːtʃɪn] [pleɪz]
**And , when the wretched urchin plays**
和 , 什么时候 这 可怜 顽童 演出

而当那个可怜的孩子玩耍时

[wɪð] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] ,
**With other little girls and boys ,**
和 其他 小的 女孩们 和 男孩们 ,

和其他小男孩和小女孩们一起,

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌn'selfɪʃ] [weɪz]
**He has to show unselfish ways**
他 有 到 展示 无私 方式

他必须展现出无私奉献的精神。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɪst] [tɒɪz] ;
**By giving them his choicest toys ;**
经过 给予 他们 他的 精选 玩具 ;

他把自己最喜欢的玩具送给了他们;

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [hiː; hi] [lets] [ðem; ðəm] ['friːli] [bɒks] ,
**His ears he lets them freely box ,**
他的 耳朵 他 让我们 他们 自由 盒子 ,

他任由他们的耳朵自由地打架,

[ɔː(r)] [pʊl] [hɪz; ɪz]['luːbrɪkeɪtɪd] [lɒks] .
**Or pull his lubricated locks .**
或者 拉 他的 润滑的 锁 .

或者拽他涂了润滑油的头发。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [wɒʃt] ,
**His face is always being washed ,**
他的 脸 是 总是 存在 洗过 ,

他总是被人洗脸,

[hɪz; ɪz][heə(r)] [pə'petʃuəli] [brʌʃt] ,
**His hair perpetually brushed ,**
他的 头发 永恒地 刷过 ,

他的头发总是梳得整整齐齐,

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [braɪtə] [saɪd][ɪz] [skwɒʃt] ,
**And thus his brighter side is squashed ,**
和 因此 他的 更亮 边 是 压扁 ,

于是,他阳光的一面就此被扼杀了。

[hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] [wɔːpt] [ænd; ənd] [krʌʃt] ;
**His human instincts warped and crushed ;**
他的 人类 本能 扭曲的 和 碎 ;

他的人性本能被扭曲和摧毁;

[smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'ɪəz]
**Small wonder that his early years**
小的 想知道 那 他的 早期的 年

难怪他早年

[ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] " [θɔːts] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] .
**Are filled with " thoughts too deep for tears .**
是 已填 和 " 想法 也 深的 为了 眼泪 .

充满了"深不可测、泪水无法流露的思绪"。

" [hiː; hi][ɪz] [ kə'mɑːnd ] [nɒt][tuː; tə] [weɪst]
**" He is commanded not to waste**
" 他 是 命令 不是 到 浪费

他被命令不可浪费

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['fliːtɪŋ] | ['aʊəz] | [ɒv; əv] | ['tʃaɪld,hʊdz] | [deɪz] |
| **The** | **fleeting** | **hours** | **of** | **childhood's** | **days** |
| 这 | 转瞬即逝 | 小时 | 的 | 童年的 | 天 |

童年时光转瞬即逝

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | ['gɪvɪŋ] | [wei] | [tuː; tə] | ['eni] | [teɪst] |
| **By** | **giving** | **way** | **to** | **any** | **taste** |
| 经过 | 给予 | 方式 | 到 | 任何 | 品尝 |

顺从任何口味

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | ['səːkəsiz] | [ɔː(r)] | [ˌmætɪ'neɪz] | ; |
| **For** | **circuses** | **or** | **matinées** | **;** |
| 为了 | 马戏团 | 或者 | 午场 | ; |

用于马戏表演或午场演出；

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [hɪm] | [ðə; ði] | [entə'teɪnmənts] | [plænd] |
| **For** | **him** | **the** | **entertainments** | **planned** |
| 为了 | 他 | 这 | 娱乐 | 计划 |

为他安排的娱乐活动

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː(r); ə(r)] | " | ['lektʃəz] | [ɒn] | [ðə; ði] | ['həʊli] | [lænd] | . |
| **Are** | **"** | **Lectures** | **on** | **the** | **Holy** | **Land** | **.** |
| 是 | " | 讲座 | 在 | 这 | 圣 | 土地 | . |

是《关于圣地的讲座》吗?

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | [hiː; hi] | ['nevə(r)] | [riːdz] | [ə; eɪ] | ['stɔːri] | [bʊk] |
| **"** | **He** | **never** | **reads** | **a** | **story** | **book** |
| " | 他 | 绝不 | 阅读 | 一个 | 故事 | 书 |

他从不读故事书

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [baɪ] | ['raɪdə(r)] | [eɪtʃ] | . | [ɔː(r)] | ['wɪnstən] | [siː] | . , |
| **By** | **Rider** | **H** | **.** | **or** | **Winston** | **C** | **. ,** |
| 经过 | 骑士 | H | . | 或者 | 温斯顿 | C | . , |

作者：Rider H. 或 Winston C.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪn] | [veɪn] | [ə'pɒn] | [hɪz; ɪz] | [desk] | [jʊd] | [lʊk] |
| **In** | **vain** | **upon** | **his** | **desk** | **you'd** | **look** |
| 在 | 徒劳 | 之上 | 他的 | 桌子 | 你会 | 看 |

你徒劳地在他桌上寻找

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [fɔː(r); fə(r)] | [teɪlz; 'teɪliːz] | [baɪ] | ['rɪtʃəd] | ['hɑːdɪŋ] | [diː] | . ; |
| **For** | **tales** | **by** | **Richard** | **Harding** | **D** | **. ;** |
| 为了 | 故事 | 经过 | 理查德 | 哈丁 | D | . ; |

理查德·哈丁·D. 的故事；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɔː(r)] | [kʊd; kəd] | [juː; jʊ] | [faɪnd] | [ə'pɒn] | [hɪz; ɪz] | [ʃelf] |
| **Nor** | **could** | **you** | **find** | **upon** | **his** | **shelf** |
| 也不 | 可以 | 你 | 寻找 | 之上 | 他的 | 架子 |

你也无法在他的书架上找到它。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [wɜːks] | [ɒv; əv] | ['rʌdjərd] | — | [ɔː(r)] | [maɪ'self] | ! |
| **The** | **works** | **of** | **Rudyard** | **—** | **or** | **myself** | **!** |
| 这 | 作品 | 的 | 鲁德亚德 | — | 或者 | 我 | ! |

鲁德亚德的作品——或者我自己的作品！

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | ['ɔːlweɪz] | [fɪəz] | [ðæt] | [hiː; hi] | [meɪ] | [duː; də] |
| **He** | **always** | **fears** | **that** | **he** | **may** | **do** |
| 他 | 总是 | 恐惧 | 那 | 他 | 可能 | 做 |

他总是担心自己可能会……

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [sʌm; səm] | ['ækʃ(ə)n] | [ðæt] | [ɪz] | ['ɪnfrə] | [dɪg] | . , |
| **Some** | **action** | **that** | **is** | **infra** | **dig** | **. ,** |
| 一些 | 行动 | 那 | 是 | 基础设施 | 挖 | . , |

一些低于挖掘水平的操作。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] [θruː]
**And so he lives his short life through**
和 所以 他 生活 他的 短的 生活 通过
于是，他就这样度过了他短暂的一生。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] ['nɒkʃəs] [roʊl][ɒv; əv][prɪg] .
**In the most noxious rôle of Prig .**
在 这 最多 有害的 角色 的 伪君子 .
在普里格最恶劣的角色中。

( " [ʃɔːt] [laɪf] " [ai] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ə'griːd]
**( " Short life " I say , for it's agreed**
( " 短的 生活 " 我 说 , 为了 它是 同意
我说“寿命短暂”，因为这是公认的。

[ðə; ði] [gʊd] [daɪ] ['veri] [jʌŋ] [ɪn'diːd] . )
**The Good die very young indeed . )**
这 好的 死 非常 年轻的 的确 . )
好人确实英年早逝。)

[ɑː] [ˌem 'iː] !
**Ah me !**
啊 我 !
啊，我！

[haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk]
**How sad it is to think**
如何 伤心 它 是 到 思考
想到这一点，真是令人难过。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][laɪk][ˌem 'iː] — [ɔː(r)][juː; jʊ] !
**He could have lived like me — or you !**
他 可以 有 居住地 喜欢 我 — 或者 你 !
他本可以像我一样生活——或者像你一样生活！

[wɪð] ['præktɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] ,
**With practice and a taste for drink ,**
和 实践 和 一个 品尝 为了 喝 ,
随着练习和对饮酒的嗜好，

['aʊə(r)][dʒɔɪz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , [hiː; hi] [tuː] !
**Our joys he might have known , he too !**
我们的 喜悦 他 可能 有 已知 , 他 也 !
他或许也曾体会过我们的快乐！

[ænd; ənd] [ʃeəd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]
**And shared the pleasure we have had**
和 共享 这 乐趣 我们 有 有
我们分享了我们所拥有的快乐。

[ɪn] ['biːɪŋ] ['glɔːriəsli] [bæd] !
**In being gloriously bad !**
在 存在 辉煌地 坏的 !
坏得精彩绝伦！

[ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] [gets] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt]
**The Naughty Boy gets much delight**
这 淘气 男生 获得 很多 喜
淘气男孩非常开心

[frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][duː; də] ;
**From doing what he should not do ;**
从 正在做 什么 他 应该 不是 做 ;
他做了不该做的事；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] ,
**But , as such conduct isn't Right ,**
但 , 作为 这样的 执行 不是 正确的 ,

但是，这种行为是不对的，

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [ 'sʌfə ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
**He sometimes suffers for it , too .**
他 有时 遭受 为了 它 , 也 .

他有时也会因此遭受痛苦。

[jet] , [wʌts] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fʌn]
**Yet , what's a spanking to the fun**
然而 , 是什么 一个 打屁股 到 这 乐趣

然而，这点小惩罚又算得了什么呢？

[ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [θɪŋz] [ʌn'dʌn] ?
**Of leaving vital things Undone ?**
的 离开 必不可少的 事物 未完成 ?

把重要的事情遗漏了？

[ɪf] [hiːz] [nəʊ'tɔːriəsli] [bæd] ,
**If he's notoriously bad ,**
如果 他是 臭名昭著 坏的 ,

如果他出了名的糟糕，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [weɪz] ,
**But for a day should change his ways ,**
但 为了 一个 天 应该 改变 他的 方式 ,

但他应该改过自新一天。

[hɪz; ɪz]['peərənts] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][səʊ][glæd] ,
**His parents will be all so glad ,**
他的 父母 将要 是 全部 所以 高兴的 ,

他的父母一定会非常高兴。

[ðel] ['ʃaʊə(r)] [hɪm] [wɪð] [gɪfts][ænd; ənd] [preɪz] !
**They'll shower him with gifts and praise !**
他们会 淋浴 他 和 礼物 和 称赞 !

他们会送他礼物，并对他赞不绝口！

( [ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] [ɪn] [kraɪmz]
**( It pays a connoisseur in crimes**
( 它 支付 一个 行家 在 犯罪

（它雇佣犯罪鉴赏家）

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [seɪnt] [æt; ət] [taɪmz] . )
**To be a perfect saint at times . )**
到 是 一个 完美的 圣 在 时代 . )

有时要做个完美的圣人。）

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [laɪz][ðə; ði] [tʃɑːns]
**Of course there always lies the chance**
的 课程 那里 总是 谎言 这 机会

当然，机会总是存在的。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['biːɪŋ] [ɪl] ,
**That he is charged with being ill ,**
那 他 是 带电 和 存在 患病的 ,

他被指控患病，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] [rəʊ'mæns]
**And all his innocent romance**
和 全部 他的 清白的 浪漫

以及他所有纯真的浪漫

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɪz] | ['ruːɪnd] | [baɪ] | [ə; eɪ] | ['ruːbɑːb] | [pɪl] | . |
| **Is** | **ruined** | **by** | **a** | **rhubarb** | **pill** | **.** |
| 是 | 毁坏 | 经过 | 一个 | 大黄 | 丸 | . |

被一颗大黄药丸毁了。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | [ə'læs] | ! | - | [tɪz] | [nɒt] | [ə'ləʊn] | [ðə; ði] | [gʊd] |
| **(** | **Alas** | **!** | **'** | **Tis** | **not** | **alone** | **the** | **Good** |
| ( | 唉 | ! | - | 的 | 不是 | 独自的 | 这 | 好的 |

（唉！并非只有善。）

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ɑː(r); ə(r)] | [səʊ] | [mʌtʃ] | [ˌmɪsʌndə'stʊd] | . | ) |
| **That** | **are** | **so** | **much** | **misunderstood** | **.** | **)** |
| 那 | 是 | 所以 | 很多 | 被误解 | . | ) |

它们常常被误解。）

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | , | [æz; əz] | [ə; eɪ] | [ruːl] | , | [wen] | [hiː; hi] | [ bi'heiv ] |
| **But** | **,** | **as** | **a** | **rule** | **,** | **when** | **he** | **behaves** |
| 但 | , | 作为 | 一个 | 规则 | , | 什么时候 | 他 | 行为 |

但通常情况下，当他表现得……

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | [ i'vins ] | [nəʊ] | [mə'leəriəl] | [saɪnz] | ) | , |
| **(** | **Evincing** | **no** | **malarial** | **signs** | **)** | **,** |
| ( | 表现出 | 不 | 疟疾 | 标志 | ) | , |

（未表现出疟疾症状）

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hɪz; ɪz] | [frendz] | [ɑː(r); ə(r)] | [ɔːl] | [hɪz; ɪz] | ['feɪθf(ə)l] | [sleɪvz] | , |
| **His** | **friends** | **are** | **all** | **his** | **faithful** | **slaves** | **,** |
| 他的 | 朋友们 | 是 | 全部 | 他的 | 忠实 | 奴隶 | , |

他的朋友都是他忠实的奴隶。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ʌn'tɪl] | [hiː; hi] | [wʌns] | [ə'gen] | [dɪ'klaɪnz] |
| **Until** | **he** | **once** | **again** | **declines** |
| 直到 | 他 | 一次 | 再次 | 下降 |

直到他再次拒绝为止。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | ['iːzi] | ['kɒnʃəns] | , | [mɔː(r)] | [ɔː(r)] | [les] ,|
| **With** | **easy** | **conscience** | **,** | **more** | **or** | **less ,** |
| 和 | 简单的 | 良心 | , | 更多的 | 或者 | 较少的 , |

心安理得地说，差不多是这样。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [ˌʌndaɪ'luːtɪd; ˌʌndaɪ'ljuːtɪd] | ['wɪkɪdnəs] | . |
| **To** | **undiluted** | **wickedness** | **.** |
| 到 | 未稀释的 | 邪恶 | . |

纯粹的邪恶。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['wɪkɪd] | ['flʌrɪʃ] | [laɪk] | [ðə; ði] | [beɪ] | , |
| **The** | **Wicked** | **flourish** | **like** | **the** | **bay** | **,** |
| 这 | 邪恶 | 繁荣 | 喜欢 | 这 | 湾 | , |

邪恶如海湾般繁茂，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [æt; ət] | [kɑːdz] | [ɔː(r)] | [lʌv] | [ðeɪ] | ['ɔːlweɪz] | [wɪn] | , |
| **At** | **Cards** | **or** | **Love** | **they** | **always** | **win** | **,** |
| 在 | 牌 | 或者 | 爱 | 他们 | 总是 | 赢 | , |

在纸牌或爱情游戏中，他们总是赢。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [gʊd] | ['fɔːtʃuːn] | [dɒgz] | [ðeə(r)] | [steps] | [ɔːl] | [deɪ] | , |
| **Good** | **Fortune** | **dogs** | **their** | **steps** | **all** | **day** | **,** |
| 好的 | 财富 | 狗 | 他们的 | 步骤 | 全部 | 天 | , |

好运如影随形，伴随他们一整天。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðeɪ] | ['fæt(ə)n] | [waɪl] | [ðə; ði] | [gʊd] | [grəʊ] | [θɪn] | . |
| **They** | **fatten** | **while** | **the** | **Good** | **grow** | **thin** | **.** |
| 他们 | 催肥 | 尽管 | 这 | 好的 | 生长 | 薄的 | . |

他们变得越来越胖，而善良的人却越来越瘦。

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [mæn][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə][beə(r)] ;
**The Righteous Man has much to bear ;**
这 正义 男人 有 很多 到 熊 ;

义人肩负重任;

[ðə; ði][bæd] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [bʊljənɛr] !
**The Bad becomes a Bullionaire !**
这 坏的 变成 一个 金银条块 !

坏人变成了大富翁!

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ʃæm] ,
**For , though he be the greatest sham ,**
为了 , 尽管 他 是 这 最 假 ,

因为，即便他是最大的骗子，

[lʌk] ['feɪvəz] [hɪm][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [θruː] ;
**Luck favours him his whole life through ;**
运气 恩惠 他 他的 所有的 生活 通过 ;

他一生都受到幸运女神的眷顾;

[æt; ət] " [brɪdʒ] " [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ][slæm]
**At " Bridge " he always makes a Slam**
在 " 桥 " 他 总是 制作 一个 猛击

在桥牌比赛中，他总是能打出大满贯。

['ɑːftə(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] " [sænz] [æ'tuː] " ;
**After declaring " Sans atout " ;**
后 声明 " 无衬线 外 " ;

在声明"Sans atout"之后;

[wɪð] [ɛvɹi] [diːl] [hɪz; ɪz] [feɪt] [hæz; həz] [plænd]
**With ev'ry deal his fate has planned**
和 每一个 交易 他的 命运 有 计划

他的命运早已为他安排好了一切。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
**A hundred Aces in his hand .**
一个 百 王牌 在 他的 手 .

他手里有一百张A。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;
**And it is always just the same ;**
和 它 是 总是 只是 这 相同的 ;

总是千篇一律;

[hiː; hi] ['sʌmhaʊ] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə][wɪn] ,
**He somehow manages to win ,**
他 不知何故 管理 到 赢 ,

他竟然赢了。

[baɪ][mɪə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , ['eni] [geɪm]
**By mere good fortune , any game**
经过 仅仅 好的 财富 , 任何 游戏

仅仅凭借运气，任何游戏

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kəm'piːtɪŋ] [ɪn] .
**That he may be competing in .**
那 他 可能 是 竞争 在 .

他可能会参加那项比赛。

[æt; ət] [gɒlf] [nəʊ]['bʌŋkə(r)] [breɪks] [hɪz; ɪz][klʌb] ,
**At Golf no bunker breaks his club ,**
在 高尔夫球 不 掩体 休息 他的 俱乐部 ,

在球场上，没有哪个沙坑能折断他的球杆。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [griːn] [prə'vaɪdz] [nəʊ] " [rʌb] .
**For him the green provides no " rub .**
为了 他 这 绿色的 提供 不 " 擦 .

对他来说，绿色并不能带来任何“好处”。

" [æt; ət] ['bɪliədz] , [tuː] , [hiː; hi] [fluːks] [ə'weɪ]
**" At Billiards , too , he flukes away**
" 在 台球 , 也 , 他 吸虫 离开

在台球方面，他也侥幸获胜。

( [wɪð] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] " [saɪd] " ) ;
**( With quite unnecessary " side " ) ;**
( 和 相当 不必要 " 边 " ) ;

（附带一些完全没必要的“旁注”）;

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**No matter what he tries to play ,**
不 事情 什么 他 尝试 到 玩 ,

无论他尝试扮演什么角色，

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['pɒkɪts] ['əʊpən] [waɪd] ;
**For him the pockets open wide ;**
为了 他 这 口袋 打开 宽的 ;

对他来说，口袋总是敞开的；

[hiː; hi] ['nevə(r)] [faindz] [bəuθ] [bɔːlz] [ɪn] [bɔːk] ,
**He never finds both balls in baulk ,**
他 绝不 发现 两个都 球 在 阻挡 ,

他从未能找到两个在开球区内的球。

[ɔː(r)] [meɪks] [mɪs] - [kjuːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .
**Or makes miss - cues for want of chalk .**
或者 制作 错过 - 线索 为了 想 的 粉笔 .

或者因为缺少粉笔而击球失误。

[hiː; hi] [ swɛə ] ; [hiː; hi] ['veri] ['laɪkli] [bets] ;
**He swears ; he very likely bets ;**
他 发誓 ; 他 非常 可能 赌注 ;

他会说脏话；他很可能还会打赌；

[hiː; hi] ['iːv(ə)n] [weəz] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['nektaɪ] ;
**He even wears a flaming necktie ;**
他 甚至 穿着 一个 炽盛 领带 ;

他甚至还戴着一条火焰领带；

[ in'heil ] [i'dʒɪpʃn] ['sɪgəret]
**Inhales Egyptian cigarettes**
吸气 埃及人 香烟

吸食埃及香烟

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] " [menz] - ['rektaɪ] " ;
**And has a " Mens Inconscia Recti " ;**
和 有 一个 " 男士 - 直肠 " ;

并有“Mens Inconscia Recti”；

[jet] , [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wʌn] [mʌst; məst] [kən'fes]
**Yet , spite of all , one must confess**
然而 , 尽管如此 的 全部 , 一 必须 承认

然而，尽管如此，人们还是必须承认

[ðæt] [nɔːt] [sək'siːdz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ɪk'ses] .
**That naught succeeds like his excess .**
那 零 成功 喜欢 他的 过量的 .

他的过度行为反而成就了虚无。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] ,
**There's no occasion to be Just ,**
有 不 场合 到 是 只是 ,

没有理由表现得公正，

[nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['moʊtɪvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] ,
**No need for motives that are fine ,**
不 需要 为了 动机 那 是 美好的 ,

无需任何正当的动机，

[tuː; tə][biː; bi][də'rektə(r); daɪ'rektə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ,
**To be Director of a Trust ,**
到 是 导演 的 一个 相信 ,

担任信托机构董事

[ɔː(r)]['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'baɪn] ;
**Or Manager of a Combine ;**
或者 经理 的 一个 结合 ;

或者联合收割机的经理；

[jɔː(r); jə(r)]['kɔːnə(r)][ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [kɜːs] ,
**Your corner is a public curse ,**
你的 角落 是 一个 民众 诅咒 ,

你的角落成了众人诅咒的地方。

[pə'hæps] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [pɜːs] .
**Perhaps ; but it will fill your purse .**
也许 ; 但 它 将要 充满 你的 钱包 .

或许吧；但它会让你的钱包鼓起来。

[ðen] [straɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pʌblɪks] [baʊnz] ,
**Then stride across the Public's bones ,**
然后 步幅 穿过 这 公众的 骨头 ,

然后大步跨过公众的骸骨，

[krʌʃ] [ɔːl] [ə'pəʊnənts] ['ʌndə(r)][juː; jʊ] ,
**Crush all opponents under you ,**
压碎 全部 对手 在下面 你 ,

将所有对手碾压在脚下，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] " [raɪz] [ɒn] ['stepɪŋ] - [stəʊnz]
**Until you " rise on stepping - stones**
直到 你 " 上升 在 步进 - 石头

直到你“踏上阶梯”

[ɒv; əv][ðeə(r)] [ded] [selvz] " ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][duː; də] ,
**Of their dead selves " ; and , when you do ,**
的 他们的 死的 自我 " ; 和 , 什么时候 你 做 ,

“关于他们死去的自我”；而且，当你这样做的时候，

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrfənz] [tɪəz]
**The widow's and the orphan's tears**
这 寡妇的 和 这 孤儿 眼泪

寡妇和孤儿的眼泪

[ʃæl; ʃəl] ['kʌmfət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'ɪəz] !
**Shall comfort your declining years !**
将 舒适 你的 下降 年 !

愿它能抚慰您晚年的伤痛！

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [buːm] [ɪn][ɔɪl] ,
**But having had your boom in oil ,**
但 拥有 有 你的 繁荣 在 油 ,

但是，经历了石油繁荣之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [m'ɪliənz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**And made your millions out of it ,**
和 制成 你的 百万 出去 的 它 ,

你靠它赚了数百万美元，

[wʊd] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [siːs] [frɒm; frəm] [tɔɪl] ?
**Would you propose to cease from toil ?**
会 你 提出 到 停止 从 辛劳 ?

你打算停止劳作吗？

[greɪt] - !
**Great Vanderfeller !**
伟大的 - !

伟大的范德费勒！

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] !
**Not a bit !**
不是 一个 少量 !

一点也不！

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**You've got to labour , day and night ,**
你已经 得到 到 劳动 , 天 和 夜晚 ,

你必须日夜辛勤劳作，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [daɪ] — [ænd; ənd] [sɜːv] [juː; jʊ] [raɪt] !
**Until you die — and serve you right !**
直到 你 死 — 和 服务 你 正确的 !

直到你死为止——这是你应得的！

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [stɒp] [ðɪs] ['frenzid] [reɪs] ,
**Then , when you stop this frenzied race ,**
然后 , 什么时候 你 停止 这 丧心病狂 种族 ,

然后，当你停止这场疯狂的竞赛时，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfɪs] [sɪt] ,
**And others in your office sit ,**
和 其他的 在 你的 办公室 坐 ,

而你办公室里的其他人则坐着，

[jʊl] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] ,
**You'll leave the world a better place ,**
你会 离开 这 世界 一个 更好的 地方 ,

你会让世界变得更美好。

— [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
**— The better for your leaving it !**
— 这 更好的 为了 你的 离开 它 !

—你离开对它更有利！

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [pə'hæps] [jɔː(r); jə(r)] [eə(r)]
**For there's a chance perhaps your heir**
为了 有 一个 机会 也许 你的 继承人

因为有可能你的继承人

[meɪ] [spend] [wɒt] [juːv] [kə'lektɪd] [ðeə(r)] .
**May spend what you've collected there .**
可能 花费 什么 你已经 集 那里 .

可能会把你攒下的钱花在那里。

[maɪ'self] , [haʊ] ['lʌki] [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
**Myself , how lucky I must be ,**
我 , 如何 幸运的 我 必须 是 ,

我真是太幸运了！

[ðæt] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] [səʊ] [grəʊs] [æn; ən] [end] ;
**That need not fear so gross an end ;**
那 需要 不是 害怕 所以 总的 一个 结尾 ;

不必担心会落得如此惨烈的下场；

---

[sɪns] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [nɒt] ['feɪvəd] [ˌem 'iː]
**Since Fortune has not favoured me**
自从 财富 有 不是 受青睐 我

命运不眷顾我

---

[wɪð] ['meni] ['mɪljən] [paʊndz] [tuː; tə] [spend] .
**With many million pounds to spend .**
和 许多 百万 磅 到 花费 .

拥有数百万英镑的预算。

---

( [stɪl] , [dɪd] [ðæt] ['fɪk(ə)l] [deɪm] [rɪ'lent] ,
**( Still , did that fickle Dame relent ,**
( 仍然 , 做过 那 反复无常 贵妇人 屈服 ,

（然而，那位反复无常的女士最终还是心软了吗？）

---

[aɪ'd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] ! )
**I'd show you how they should be spent ! )**
ID 展示 你 如何 他们 应该 是 花费 ! )

我会让你知道这些钱应该怎么花！

---

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [seɪnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl]
**I am not saint enough to feel**
我 是 不是 圣 足够的 到 感觉

我并非圣人，所以感受不到

---

[maɪ] ['ʃəʊldə(r)] ['raɪpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɪŋ] ,
**My shoulder ripen to a wing ,**
我的 肩膀 熟 到 一个 翼 ,

我的肩膀成熟成翅膀，

---

[nɔː(r)] [hæv; həv] [ai] [wɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stiːl]
**Nor have I wits enough to steal**
也不 有 我 智慧 足够的 到 偷

我既没有足够的智慧去偷东西，也没有足够的智慧去偷。

---

[hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒpə(r)] [kɪŋ] ;
**His title from the Copper King ;**
他的 标题 从 这 铜 国王 ;

他的头衔来自铜王；

---

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['vɑːsti] [gʌlf] [bɪ'twiːn]
**And there's a vasty gulf between**
和 有 一个 广阔 海湾 之间

两者之间存在着巨大的鸿沟

---

[ðə; ði] [mæn] [ai] [ˌeɪ 'em] [ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [biːn] ;
**The Man I Am and Might Have Been ;**
这 男人 我 是 和 可能 有 到过 ;

我现在的样子以及我可能成为的样子；

---

[bʌt; bət] [ðəʊ] - [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ai] [meɪ] [teɪk]
**But tho ' at dinner I may take**
但 虽然 - 在 晚餐 我 可能 拿

但是，尽管晚餐时我可能会……

---

[tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['haɪdˌsiːk] ( ['ekstrə] [draɪ] ) ,
**Too much of Heidsieck ( extra dry ) ,**
也 很多 的 海德西克 ( 额外的 干燥 ) ,

海德西克（特干型）用量过多

[ænd; ənd] [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [meɪk]
**And underneath the table make**
和 下 这 桌子 制作

桌子底下

[maɪ][ˈsɪmp(ə)l] [kaʊtʃ] [dʒʌst] [weə(r)] [ai][laɪ] ,
**My simple couch just where I lie ,**
我的 简单的 长椅 只是 在哪里 我 说谎 ,

我躺着的那张简易沙发，

[maɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [ ruːst ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)]
**My mode of roosting on the floor**
我的 模式 的 栖息 在 这 地面

我栖息在地板上的方式

[ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [trɪk] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
**Is just a trick and nothing more .**
是 只是 一个 诡计 和 没有什么 更多的 .

这只是个伎俩，仅此而已。

[ænd; ənd] [wen] , [nɒt] [ˈwaɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ,
**And when , not Wisely but too Well ,**
和 什么时候 , 不是 明智地 但 也 出色地 ,

而当，不是明智而是过于出色时，

[maɪ] [θɜːst] [ai][hæv; həv] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [kwentʃ] ,
**My thirst I have contrived to quench ,**
我的 口渴 我 有 人为的 到 淬火 ,

我已设法解渴。

[ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ai][ˌeɪ ˈem][æpt][tuː; tə] [tel]
**The stories I am apt to tell**
这 故事 我 是 易于 到 告诉

我倾向于讲述的故事

[meɪ] [biː; bi] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ frentʃ ] ;
**May be , perhaps , a trifle French ;**
可能 是 , 也许 , 一个 琐事 法语 ;

或许，可能带点法国风情；

( [fɔː(r); fə(r)] - [tɪz][ɪn] [ˈænɪkdəʊt] , [nəʊ] [daʊt] ,
**( For ' tis in anecdote , no doubt ,**
( 为了 - 的 在 轶事 , 不 怀疑 ,

（毫无疑问，这只是轶事而已。）

[ðæt] [wʌts] [bred][ɪn][ðə; ði] [bəʊn] [ˈkɒmz] [aʊt] . )
**That what's Bred in the Beaune comes out . )**
那 是什么 育种 在 这 博讷 来 出去 . )

（博讷地区孕育的品质最终都会显现出来。）

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][ˈrendə(r)][ˌem ˈiː][ʌnˈfɪt]
**It does not render me unfit**
它 做 不是 使成为 我 不合格

这并不使我不适合工作。

[tuː; tə] [gɪv] [ədˈvaɪs] , [bəʊθ] [waɪz] [ænd; ənd] [raɪt] ,
**To give advice , both wise and right ,**
到 给 建议 , 两个都 明智的 和 正确的 ,

给出既明智又正确的建议，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][duː; də][nɒt] [ˈfɒləʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
**Because I do not follow it**
因为 我 做 不是 跟随 它

因为我不遵守它

[maɪ'self][æz; əz] ['kləʊsli] [æz; əz][ai] [mait] ;
**Myself as closely as I might ;**
我 作为 密切 作为 我 可能 ;

我尽可能地靠近自己;

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai] [ˌwʊdnt] [duː; də]
**There's nothing that I wouldn't do**
有 没有什么 那 我 不会 做

没有什么事是我不会做的。

[tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [rəʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**To point the proper road to you .**
到 观点 这 恰当的 路 到 你 .

为你指明正确的道路。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
**And this I'm sure of , more or less ,**
和 这 我是 当然 的 , 更多的 或者 较少的 ,

这一点我基本可以肯定。

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [ə'griː] ,
**And trust that you will all agree ,**
和 相信 那 你 将要 全部 同意 ,

相信你们都会同意,

[ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['hæpinəs]
**The Elements of Happiness**
这 元素 的 幸福

幸福的要素

[kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['biːɪŋ] — [dʒʌst] [laɪk] [ˌem 'iː] ;
**Consist in being — just like Me ;**
由 在 存在 — 只是 喜欢 我 ;

存在的意义就是——像我一样;

[nəʊ]['sɪnə(r)] , [nɔː(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [pə'hæps] ,
**No sinner , nor a saint perhaps ,**
不 罪人 , 也不 一个 圣 也许 ,

他既非罪人,也非圣人。

[bʌt; bət] — [wel] , [ðə; ði] ['veri] [best] [ɒv; əv] [tʃæps] .
**But — well , the very best of chaps .**
但 — 出色地 , 这 非常 最好的 的 小伙子们 .

但是——嗯,都是些非常优秀的家伙。

[ʃeə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ai][hæv; həv][hæd; həd] ,
**Share the Experience I have had ,**
分享 这 经验 我 有 有 ,

分享我的经历

[kən'sɪdə(r)][ɔːl] [aɪv] [nəʊn] [ænd; ənd] [siːn] ,
**Consider all I've known and seen ,**
考虑 全部 我已经 已知 和 已见 ,

想想我所知道和看到的一切,

[ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][dəʊnt][biː; bi][bæd] ,
**And Don't be Good , and Don't be Bad ,**
和 不 是 好的 , 和 不 是 坏的 ,

不要做好人,也不要做坏人。

[bʌt; bət] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]['gəʊldən] [miːn] .
**But cultivate a Golden Mean .**
但 培育 一个 金的 意思是 .

但要懂得中庸之道。

[wɒt] [meɪks] [ɪg'zɪstəns] ['riːəli] [naɪs]
**What makes Existence really nice**
什么 制作 存在 真的 好的

是什么让存在如此美好

---

[ɪz]['vɜːtʃuː] — [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv] [vaɪs] .
**Is Virtue — with a dash of Vice .**
是 美德 — 和 一个 短跑 的 副 .

美德——加上一点恶习。

---

" [ɪ'nʌf] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [fiːst] .
**" Enough is as Good as a Feast .**
" 足够的 是 作为 好的 作为 一个 盛宴 .

“知足常乐”

---

" [wɒt] [ɪz] [ɪ'nʌf] ?
**" What is Enough ?**
" 什么 是 足够的 ?

“什么才算足够？”

---

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [driːm] !
**An idle dream !**
一个 闲置的 梦 !

一个空想！

---

[wʌn] ['kænɒt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] , [ai][sweə(r)] ,
**One cannot have enough , I swear ,**
一 不能 有 足够的 , 我 发誓 ,

我发誓，永远都不嫌多。

---

[ɒv; əv]['aɪsɪz][ɔː(r)] [mə'ræŋz] - [ænd; ənd] - [kriːm] ,
**Of Ices or Meringues - and - Cream ,**
的 冰 或者 蛋白酥皮 - 和 - 奶油 ,

冰淇淋或蛋白酥皮奶油，

---

['nuːgɑː] [ɔː(r)] ['tʃɒklət] [ i'kleə(r) ] ,
**Nougat or Chocolate Eclairs ,**
牛轧糖 或者 巧克力 泡芙 ,

牛轧糖或巧克力泡芙，

---

[ɒv; əv]['ɔɪstə(r)z][ɔː(r)][ɒv; əv]['kæviɑː(r)] ,
**Of Oysters or of Caviar ,**
的 牡蛎 或者 的 鱼子酱 ,

牡蛎还是鱼子酱？

---

[ɒv; əv] [prɔːnz] [ɔː(r)][pɑː'teɪ][diː] [fwa] - !
**Of Prawns or Paté de Foie Grar !**
的 对虾 或者 肉酱 德 鹅肝 - !

大虾或鹅肝酱！

---

[huː] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [fə'seɪk]
**Who would not willingly forsake**
WHO 会 不是 心甘情愿 背叛

谁会不愿意放弃

---

['kɪndrəd] [ænd; ənd] [həʊm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fʌs] ,
**Kindred and Home , without a fuss ,**
亲属 和 家 , 没有 一个 大惊小怪 ,

Kindred 和 Home，毫不费力，

---

[fɔː(r); fə(r)]['aɪsɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɜːθdeɪ] [keɪk] ,
**For Icing from a Birthday Cake ,**
为了 糖霜 从 一个 生日 蛋糕 ,

生日蛋糕上的糖霜

[ɔː(r)]['dʒuːsi][fæt][ə'spærəgəs] ,
**Or juicy fat Asparagus ,**
或者 多汁的 胖的 芦笋 ,

或者多汁肥美的芦笋,

---

[ænd; ənd] ['dʒɜːni] ['əʊvə(r)] ['kaʊntləs] ['siːz]
**And journey over countless seas**
和 旅行 超过 无数 海域

并航行于无数海洋之上

---

[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [pə'teɪtəʊz][ænd; ənd] [griːn] ['piːz] ?
**For New Potatoes and Green Peas ?**
为了 新的 土豆 和 绿色的 豌豆 ?

适合新土豆和青豆吗?

---

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd]
**They say that a Contented Mind**
他们 说 那 一个 满足 头脑

他们说，知足常乐的心态

---

[ɪz][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [fiːst] ; — [bʌt; bət] [weə(r)]
**Is a Continual Feast ; — but where**
是 一个 持续的 盛宴 ; — 但 在哪里

是一场永不落幕的盛宴；——但当

---

[ðə; ði]['ment(ə)l] [freɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] ,
**The mental frame , and how to find ,**
这 精神的 框架 , 和 如何 到 寻找 ,

心态框架，以及如何找到它,

---

[wɪtʃ] [kæn; kən] [wɪð] ['tɜːt(ə)l] [suːp] [kəm'peə(r)] ?
**Which can with Turtle Soup compare ?**
哪个 能 和 龟 汤 比较 ?

哪款罐装龟汤可以与之媲美?

---

[nəʊ][maɪnd] , [haʊ'evə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [iːz] ,
**No mind , however full of Ease ,**
不 头脑 , 然而 满的 的 舒适 ,

然而，即使内心充满安逸，也无心在乎。

---

[kʊd; kəd][biː; bi] [kən'tɪnjuəl] ['təʊstɪd] [tʃiːz] .
**Could be Continual Toasted Cheese .**
可以 是 持续的 烤过的 奶酪 .

可能是持续烘烤的奶酪。

---

[fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)][hæv; həv][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə] [iːt] ,
**For dinner have a sole to eat ,**
为了 晚餐 有 一个 唯一 到 吃 ,

晚餐吃一条鳎鱼。

---

( [sʌm; səm] ['perɪei] [ʒuː'eɪ] , - - , )
**( Some Perrier Jouet , ' 92 , )**
( 一些 巴黎水 玩具 , - - , )

（一些巴黎之花香槟，92 年）

---

[æn; ən] ['ɒntreɪ] [ðen] ( [ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [miːt] ,
**An Entrée then ( and , with the meat ,**
一个 主菜 然后 ( 和 , 和 这 肉 ,

主菜（以及肉类）

---

[ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [lə'fiːt] [wɪl] [duː; də] ) ,
**A bottle of Lafitte will do ) ,**
一个 瓶子 的 拉菲特 将要 做 ) ,

一瓶拉菲特香槟就够了),

[ə; eɪ][kweɪl] , [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] ( [dʒʌst][wʌn] ) ,

**A quail , a glass of port ( just one ) ,**

一个 鹌鹑 , 一个 玻璃 的 港口 ( 只是 一 ) ,

一只鹌鹑，一杯波特酒（只要一杯），

[lɪ'kɜːz] [ænd; ənd] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [juːv] [dʌn] .

**Liqueurs and coffee , and you've done .**

利口酒 和 咖啡 , 和 你已经 完毕 .

酒和咖啡，搞定。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] ,

**But should you want a hearty meal ,**

但 应该 你 想 一个 爽朗 一顿饭 ,

但如果您想享用一顿丰盛的餐点，

[ænd; ənd][nɒt] [ðɪs] ['gʊrmeɪts] ['laɪtsəm] [snæk] ,

**And not this gourmet's lightsome snack ,**

和 不是 这 美食家 轻盈 小吃 ,

而且这并非这位美食家的轻食小吃，

[fɪl] [ʌp] [wɪð] ['terəpɪn] [ænd; ənd] [tiːl] ,

**Fill up with terrapin and teal ,**

充满 向上 和 龟 和 蓝绿色 ,

填满乌龟和蓝绿色，

[klæm] ['tʃaʊdə(r)] , [kræbz][ænd; ənd]['kænvəsˌbæk] ;

**Clam chowder , crabs and canvasback ;**

蛤 浓汤 , 螃蟹 和 帆布背 ;

蛤蜊浓汤、螃蟹和帆背鱼；

[wɪð] [ɔːl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [sɔːs] ,

**With all varieties of sauce ,**

和 全部 品种 的 酱 ,

搭配各种酱料，

[ænd; ənd] ['dɪfərənt] [waɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ɛvˌi] [kɔːs] .

**And diff'rent wines for ev'ry course .**

和 不同的 葡萄酒 为了 每一个 课程 .

每道菜都搭配不同的葡萄酒。

[jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] [meɪ] [biː; bi][ɒv; əv] ['sɪmplə] [taɪp] ; —

**Your tastes may be of simpler type ; —**

你的 口味 可能 是 的 更简单 类型 ; —

你的口味可能比较简单；

[ə; eɪ] ['həʊmli] [glɑːs] [ɒv; əv] " [hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf] ,

**A homely glass of " half - and - half ,**

一个 家常的 玻璃 的 " 一半 - 和 - 一半 ,

一杯家常的"半奶半奶油"

" [æn; ən] ['ʌnjən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [traɪp] ,

**" An onion and a dish of tripe ,**

" 一个 洋葱 和 一个 盘子 的 肚 ,

一个洋葱和一盘牛肚，

[ɔː(r)] ['hedpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndli][kɑːf] .

**Or headpiece of the kindly calf .**

或者 头巾 的 这 亲切地 小牛 .

或者说是善良小牛的头饰。

( ['kruːəl] [pə'hæps] , [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

**( Cruel perhaps , but then , you know ,**

( 残忍的 也许 , 但 然后 , 你 知道 ,

（或许残酷，但你知道，

" - [foʊ] [taʊt] [suːfrɪr] [pɔː(r)] - [voʊ] ! " )
**" ' Faut tout souffrir pour être veau ! " )**
" - 错误 兜售者 痛苦 倒 - 小牛肉 ! " )

"Faut tout souffrir pour être veau！")

---

- [tɪz] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [iːt] [tuː] [mʌtʃ]
**' Tis a mistake to eat too much**
- 的 一个 错误 到 吃 也 很多

吃太多是个错误

---

[ɒv; əv] ['eni] ['dɪʃɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [best] ;
**Of any dishes but the best ;**
的 任何 菜肴 但 这 最好的 ;

除了最好的菜肴之外，其他菜肴都不行；

---

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [tʌtʃ]
**And you , of course , should never touch**
和 你 , 的 课程 , 应该 绝不 触碰

当然，你绝对不能碰它

---

[ə; eɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kænt] [daɪ'dʒest] ;
**A thing you know you can't digest ;**
一个 事物 你 知道 你 不能 消化 ;

你知道自己无法消化的东西；

---

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['lɒbstə(r)] ; — [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] ,
**For instance , lobster ; — if you do ,**
为了 实例 , 龙虾 ; — 如果 你 做 ,

例如，龙虾；——如果你这样做，

---

[wel] , — [aɪm] - [æt; ət] [juː; jʊ] !
**Well , — I'm amayonnaised at you !**
出色地 , — 我是 - 在 你 !

真是气死我了！

---

[let] [ðɪs] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [he'rældɪk] [krest] ,
**Let this be your heraldic crest ,**
让 这 是 你的 纹章学 波峰 ,

让这成为你的纹章徽章吧。

---

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] ( ['ʃɑːʒeɪ] ) [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] ,
**A bottle ( chargé ) of Champagne ,**
一个 瓶子 ( 收费 ) 的 香槟酒 ,

一瓶香槟，

---

[ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ( [ gɔːdʒ ] ) [wɪð] ['sæləd] ( [drɛsd] ) ,
**A chicken ( gorged ) with salad ( dress'd ) ,**
一个 鸡 ( 饱食 ) 和 沙拉 ( 穿着 ) ,

一只喂饱的鸡配沙拉（拌好酱汁），

---

[bɪ'ləʊ] , [ðɪs] ['mɒtəʊ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] —
**Below , this motto to explain —**
以下 , 这 座右铭 到 解释 —

下面用这句格言来解释——

---

" [ɪ'nʌf] [ɪz] ['veri] [gʊd] , [meɪ] [biː; bi] ;
**" Enough is Very Good , may be ;**
" 足够的 是 非常 好的 , 可能 是 ;

"够了就很好，也许吧；

---

[tuː] [mʌtʃ] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ! "
**Too Much is Good Enough for Me ! "**
也 很多 是 好的 足够的 为了 我 ! "

对我来说，多多益善！

" [doʊnt] [bai] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [pəʊk] .
**" Don't Buy a Pig in a Poke .**
" 不 买 一个 猪 在 一个 戳 .

不要买盲盒猪。

---

" [ʌn'skruːpjələs] - [wɪl]
**" Unscrupulous Pigmongers will**
" 无良的 - 将要

无良生猪贩子将

---

[ə'tempt] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] [ænd; ənd][tuː; tə][kəʊks]
**Attempt to wheedle and to coax**
试图 到 哄骗 和 到 哄

试图哄骗和劝诱

---

[ðə; ði] ['ɪgnərənt] [jʌŋ] ['haʊswaɪf] [tɪl]
**The ignorant young housewife till**
这 无知 年轻的 家庭主妇 直到

无知的年轻家庭主妇直到

---

[ʃiː; ʃi] [p'ɜːtʃɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][pɪgz][ɪn] [pəʊks] ;
**She purchases her pigs in pokes ;**
她 购买 她 猪 在 戳 ;

她买猪都是散装的；

---

[biːsts] [ðæt] [hæv; həv][gɒt][ə; eɪ]['lʊərɪd][pɑːst] ,
**Beasts that have got a Lurid Past ,**
野兽 那 有 得到 一个 骇人的 过去的 ,

有着骇人过往的野兽

---

[ɔː(r)] [els] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][lɑːst] .
**Or else are far Too Good to Last .**
或者 别的 是 远的 也 好的 到 最后的 .

否则，它们就太好而无法长久。

---

[səʊ] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɒt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]
**So , should you not desire to be**
所以 , 应该 你 不是 欲望 到 是

所以，如果你不想成为

---

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][həʊks] ,
**The victim of a cruel hoax ,**
这 受害者 的 一个 残忍的 骗局 ,

残酷骗局的受害者

---

[ðen] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] , [ɑː] ! ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] ,
**Then promise me , ah ! promise me ,**
然后 承诺 我 , 啊 ! 承诺 我 ,

那么，答应我，啊！答应我，

---

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['pɜːtʃəs] [pɪgz][ɪn] [pəʊks] !
**You will not purchase pigs in pokes !**
你 将要 不是 购买 猪 在 戳 !

你不会买到百宝猪！

---

( - [twʊd] [biː; bi][æn; ən]['erə(r)][dʒʌst][æz; əz][bɪg]
**( ' Twould be an error just as big**
( - 特沃德 是 一个 错误 只是 作为 大的

（这将是一个同样巨大的错误）

---

[tuː; tə][pəʊk][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːtʃəs] [ɪn][ə; eɪ][pɪg] . )
**To poke your purchase in a pig . )**
到 戳 你的 购买 在 一个 猪 . )

（把你买的东西插进猪嘴里。）

[tuː] [wel] [ai] [nəʊ] [ðə; ði]['bɪtə(r)][kɒst] ,
**Too well I know the bitter cost ,**
也 出色地 我 知道 这 苦的 成本 ,

我太清楚其中的惨痛代价了。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ɒf] [wɪð] [dʒəʊks] ;
**To turn this subject off with jokes ;**
到 转动 这 主题 离开 和 笑话 ;

用笑话来转移话题;

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [hæz; həz] [biːn] [lɒst]
**How many a fortune has been lost**
如何 许多 一个 财富 有 到过 丢失的

有多少人的财富因此而损失殆尽?

[baɪ][men] [huː] ['pɜːrtʃəst] [pɪgz][ɪn] [pəʊks] .
**By men who purchased pigs in pokes .**
经过 男人 WHO 购买 猪 在 戳 .

那些购买了盲盒猪的人。

( [ɑː] ! [θɪŋk] [ɒn] [sʌtʃ] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] [tɔːk]
**( Ah ! think on such when you would talk**
( 啊 ! 思考 在 这样的 什么时候 你 会 讲话

(啊!当你谈论这件事的时候,想想这些。)

[wɪð] [maʊðz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'pliːt] [wɪð] [pɔːk] ! )
**With mouths that are replete with pork ! )**
和 嘴 那 是 充足的 和 猪肉 ! )

嘴里塞满了猪肉!

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,
**And , after dinner , round the fire ,**
和 , 后 晚餐 , 圆形的 这 火 ,

晚饭后,大家围坐在篝火旁,

[ə'straɪd] [ɒv; əv] ['græn,pɑːz] ['rʌgɪd] [niː] ,
**Astride of Grandpa's rugged knee ,**
跨骑 的 爷爷的 崎岖 膝盖 ,

跨坐在爷爷粗糙的膝盖上,

[ɪm'plɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt]['saɪə(r)]
**Implore your bored but patient sire**
恳求 你的 无聊的 但 病人 父系

恳求你那无聊但耐心的陛下

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [pəʊk] [meɪ] [biː; bi] .
**To tell you what a Poke may be .**
到 告诉 你 什么 一个 戳 可能 是 .

来告诉你什么是Poke。

[ðə; ði][fækt][hiː; hi] [mait] [dɪs'kləʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] —
**The fact he might disclose to you —**
这 事实 他 可能 透露 到 你 —

他可能会向你透露的事实——

[wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][duː; də] .
**Which is far more than I can do .**
哪个 是 远的 更多的 比 我 能 做 .

这远远超出了我的能力范围。

[ðə; ði]['mɒrəl][ɒv; əv][ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [pəʊks]
**The Moral of The Pigs and Pokes**
这 道德 的 这 猪 和 戳

《猪与戳》的寓意

[ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [tuː] [kwɪk] .
**Is not to make your choice too quick .**
是 不是 到 制作 你的 选择 也 快的 .

不要过快做出选择。

---

[ɪn] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [dʒəʊks] ,
**In purchasing a Book of Jokes ,**
在 购买 一个 书 的 笑话 ,

购买一本笑话书时，

---

[preɪ] [pəʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɪk] .
**Pray poke around and take your pick .**
祈祷 戳 大约 和 拿 你的 挑选 .

四处看看，然后挑选你喜欢的。

---

[huː] [nəʊz] [haʊ] [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [miːl]
**Who knows how rich a mental meal**
WHO 知道 如何 富有的 一个 精神的 一顿饭

谁知道精神食粮有多么丰富呢?

---

[ðə; ði] ['kʌvəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [kən'siːl] ?
**The covers of this book conceal ?**
这 封面 的 这 书 隐藏 ?

这本书的封面隐藏着什么?

---

" [lɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] .
**" Learn to Take Things Easily .**
" 学习 到 拿 事物 容易地 .

学会轻松看待事物。

---

" [tuː; tə] [ðiːz] [fjuː] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**" To these few words , it seems to me ,**
" 到 这些 很少 字 , 它 似乎 到 我 ,

在我看来，这寥寥数语，

---

[ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [saʊnd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [klɪŋz] ;
**A wealth of sound instruction clings ;**
一个 财富 的 声音 操作说明 黏附 ;

丰富的有益教诲依然存在;

---

[əʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] —
**O Learn to Take things easily —**
哦 学习 到 拿 事物 容易地 —

学会轻松看待事物——

---

- ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [θɪŋz] ;
**Espeshly Other People's Things ;**
- 其他 人们的 事物 ;

尤其是别人的东西;

---

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [deft]
**And Time will make your fingers deft**
和 时间 将要 制作 你的 手指 麻利

时间会让你的手指变得灵巧。

---

[æt; ət] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] ['peti] [θeft] .
**At what is known as Petty Theft .**
在 什么 是 已知 作为 小气 盗窃 .

即轻微盗窃罪。

---

[jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['məʊmənts] [duː; də] [nɒt] [weɪst] ;
**Your precious moments do not waste ;**
你的 宝贵的 时刻 做 不是 浪费 ;

不要浪费你的宝贵时光;

[teɪk] ['ɛvri,θɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [taɪd] !
**Take Ev'rything that isn't tied !**
拿 一切 那 不是 系 !

把所有没绑好的东西都拿走！

---

[huː] [nəʊz] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [teɪst] ,
**Who knows but you may have a Taste ,**
WHO 知道 但 你 可能 有 一个 品尝 ,

谁知道呢，也许你会尝到它的滋味。

---

[ə; eɪ] [gɪft] [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɒmɪsaɪd] , —
**A Gift perhaps , for Homicide , —**
一个 礼物 也许 , 为了 杀人 , —

或许，这是送给凶杀案犯的礼物——

---

( [ə; eɪ] ['meɪniə] [wɪtʃ] , [ɪn'kʌrɪdʒd] , [ θraiv ]
**( A Mania which , encouraged , thrives**
( 一个 狂热 哪个 , 鼓励 , 蓬勃发展

（一种狂热，如果加以鼓励，就会愈演愈烈）

---

[ɒn] ['teɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz] ) .
**On Taking Other People's Lives ) .**
在 采取 其他 人们的 生活 ) .

（关于夺取他人生命）。

---

" [fuːlz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['mʌni] [suːn] [mʌst; məst] [pɑːt] !
**" Fools and Their Money soon must part !**
" 傻瓜 和 他们的 钱 很快 必须 部分 !

“傻瓜和他们的钱财终将分离！”

---

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ðɪs] [ɒn] , [meɪ] [biː; bi] ,
**" And you can help this on , may be ,**
" 和 你 能 帮助 这 在 , 可能 是 ,

“或许你可以在这方面提供帮助，

---

[ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,
**If , in the kindness of your Heart ,**
如果 , 在 这 仁慈 的 你的 心 ,

如果您出于善心，

---

[juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['iːzəli] ;
**You Learn to Take things easily ;**
你 学习 到 拿 事物 容易地 ;

你学会了轻松看待事物；

---

[ænd; ənd] [biː; bi] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [,edʒu'keɪʃ(ə)n] ,
**And be , with little education ,**
和 是 , 和 小的 教育 ,

而且，他受教育程度不高，

---

[ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [,mɪsə,prəʊpri'eɪʃn] .
**A Prince of Misappropriation .**
一个 王子 的 挪用 .

挪用公款王子。

---

" [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] ['gæðəz] [nəʊ] [mɒs] .
**" A Rolling Stone Gathers No Moss .**
" 一个 滚动 石头 聚集 不 苔藓 .

“滚石不生苔。”

---

" [ai] ['nevə(r)] [,ʌndə'stʊd] , [ai] [əʊn] ,
**" I never understood , I own ,**
" 我 绝不 理解 , 我 自己的 ,

“我从未理解，我拥有，

[wɒt] ['enibɒdi] ( [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] )
**What anybody ( with a soul )**
什么 任何人 ( 和 一个 灵魂 )

任何有灵魂的人

---

[kʊd; kəd] [miːn] [baɪ] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊn]
**Could mean by offering a Stone**
可以 意思是 经过 提供 一个 石头

可能意味着献上一块石头

---

[ðɪs] ['niːdləs] ['wɔːnɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [rəʊl] ;
**This needless warning not to Roll ;**
这 不必要 警告 不是 到 卷 ;

这条警告毫无必要，请勿滚动；

---

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪn'djuːsmənt] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi]
**And what inducement there can be**
和 什么 诱导 那里 能 是

以及可能存在的诱因

---

[tuː; tə] ['gæðə(r)] [mɒs] [ai] [feɪl] [tuː; tə] [siː] .
**To gather Moss I fail to see .**
到 收集 苔藓 我 失败 到 看 .

我看不见，无法采集苔藓。

---

[aɪ'd] ['suːnə(r)] ['gæðə(r)] ['eniθɪŋ] ,
**I'd sooner gather anything ,**
ID 很快 收集 任何事物 ,

我宁愿收集任何东西，

---

[laɪk] ['prɪmrəʊz] , [ɔː(r)] [njuːz] [pə'hæps] ,
**Like primroses , or news perhaps ,**
喜欢 报春花 , 或者 消息 也许 ,

就像报春花，或者新闻一样，

---

[ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [wʊl] ( [wen] ['sʌfərɪŋ]
**Or even wool ( when suffering**
或者 甚至 羊毛 ( 什么时候 痛苦

甚至羊毛（在遭受痛苦时）

---

[ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['ment(ə)l] [læps] ) ;
**A momentary mental lapse ) ;**
一个 瞬间 精神的 失效 ) ;

一瞬间的注意力不集中)；

---

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [fɔː'gəʊ] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [mɒs] ,
**But could forego my share of moss ,**
但 可以 放弃 我的 分享 的 苔藓 ,

但我可以放弃我那份苔藓，

---

[nɔː(r)] ['evə(r)] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [lɒs] .
**Nor ever realize the loss .**
也不 曾经 意识到 这 损失 .

也永远不会意识到这种损失。

---

- [tɪz] [ə; eɪ] [bə'tænɪk(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
**' Tis a botanical disease ,**
- 的 一个 植物 疾病 ,

这是一种植物性疾病。

---

[ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːk] [æz; əz] [sʌtʃ] ;
**And worthy of remark as such ;**
和 值得 的 评论 作为 这样的 ;

值得一提的是；

['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪɡnəti] [tuː; tə] [triːz] ,
**Lending a dignity to trees ,**
贷款 一个 尊严 到 树木 ,

赋予树木尊严

[tuː; tə] ['ruːɪnz] [ə; eɪ] [rəʊ'mæntɪk] [tʌtʃ] .
**To ruins a romantic touch .**
到 废墟 一个 浪漫的 触碰 .

破坏浪漫气氛。

[ə; eɪ] ['taɪmli] ['ædʒʌŋkt] , [aɪv] [nəʊ] [daʊt] ,
**A timely adjunct , I've no doubt ,**
一个 及时 附件 , 我已经 不 怀疑 ,

毫无疑问，这是一个及时的补充。

[bʌt; bət] [nɒt] [wɜːθ] ['raɪtɪŋ] [həʊm] [ə'baʊt] .
**But not worth writing home about .**
但 不是 值得 写作 家 关于 .

但没什么值得大书特书的。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [stəʊnz] [ai] ['evə(r)] [met] ,
**Of all the Stones I ever met ,**
的 全部 这 石头 我 曾经 遇见 ,

在我认识的所有滚石乐队成员中，

[ɪn] [kɑːm] [rɪ'pəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
**In calm repose upon the ground ,**
在 冷静的 休息 之上 这 地面 ,

平静地躺在地上，

[ai] ['riːəli] ['nevə(r)] [faʊnd] [wʌn] [jet]
**I really never found one yet**
我 真的 绝不 成立 一 然而

我真的还没找到呢。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [rəʊl] [ə'raʊnd] ;
**With a desire to roll around ;**
和 一个 欲望 到 卷 大约 ;

想要翻滚；

[ðeəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['steɪʃənri] [roʊl] , —
**Theirs is a stationary rôle , —**
他们的 是 一个 静止的 角色 , —

他们的角色是固定的，——

( [ə; eɪ] [dʒəʊk] , — [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ) .
**( A joke , — and feeble on the whole ) .**
( 一个 开玩笑 , — 和 微弱 在 这 所有的 ) .

（一个笑话，而且整体来说很乏味）。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ai] [sweə(r)]
**But , if I were a stone , I swear**
但 , 如果 我 是 一个 石头 , 我 发誓

但是，如果我是一块石头，我发誓

[aɪ'd] ['suːnə(r)] [muːv] [ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði] [wɜːld]
**I'd sooner move and view the World**
ID 很快 移动 和 看法 这 世界

我宁愿搬家去看看世界。

[ðæn; ðən] [sɪt] [ænd; ənd] [ɡrəʊ] [ðə; ði] ['ɡriːnɪst] [heə(r)]
**Than sit and grow the greenest hair**
比 坐 和 生长 这 最绿色 头发

然后坐着长出最绿的头发

[ðæt] ['evə(r)]['neɪtʃə(r)] [kəʊmd] [ænd; ənd] [kɜːld] .
**That ever Nature combed and curled .**
那 曾经 自然 梳理过的 和 卷曲 .

大自然总是梳理和卷曲。

[ai] [siː] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['seɪvɪŋ] [greɪs]
**I see no single saving grace**
我 看 不 单身的 保存 优雅

我看不出有任何救赎的希望。

[ɪn] ['biːɪŋ] [nəʊn] [æz; əz] " - !
**In being known as " Mossyface !**
在 存在 已知 作为 " - !

被称为"苔藓脸!

" [ɪn'sted] , [ai] [mait] [pruːv] ['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
**" Instead , I might prove useful for**
" 反而 , 我 可能 证明 有用 为了

相反，我或许能对......有用

[ə; eɪ] ['wepən] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [kraɪm] ,
**A weapon in the hand of Crime ,**
一个 武器 在 这 手 的 犯罪 ,

犯罪手中的武器

[ə; eɪ] ['peɪpəweɪt] , [ə; eɪ] ['maɪlstəʊn] , [ɔː(r)]
**A paperweight , a milestone , or**
一个 镇纸 , 一个 里程碑 , 或者

镇纸、里程碑，或

[ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] ;
**A missile at Election time ;**
一个 导弹 在 选举 时间 ;

选举期间发射导弹;

[ɪn] [iːtʃ] [kə'pæsəti][ai][kʊd; kəd]
**In each capacity I could**
在 每个 容量 我 可以

在每个岗位上我都能

[duː; də][kwaɪt] [ɪn'kælkjələbl] [gʊd] .
**Do quite incalculable good .**
做 相当 不可估量 好的 .

做出难以估量的好事。

[wen] [wel] [daɪ'rɛktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪt] ,
**When well directed from the Pit ,**
什么时候出色地 指导 从 这 坑 ,

当来自深渊的正确引导下，

[ai] [mait] [prə'məʊt] [ə; eɪ] ['welkəm] [deθ] ,
**I might promote a welcome death ,**
我 可能 推动 一个 欢迎 死亡 ,

我或许会提倡一种令人欣慰的死亡，

[ɪf] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪt]
**If fortunate enough to hit**
如果 幸运 足够的 到 打

如果足够幸运的话

[sʌm; səm] ['bʌdɪŋ] ['hæmlət][ɔː(r)] [mək'beθ] ,
**Some budding Hamlet or Macbeth ,**
一些 萌芽 村庄 或者 麦克白 ,

某个崭露头角的哈姆雷特或麦克白，

[huː] [twaɪs] [iːtʃ] [deɪ] [ðə; ði] ['pleɪhaʊs] [fɪlz] , —
**Who twice each day the playhouse fills , —**
WHO 两次 每个 天 这 过家家 填充 , —

每天两次，剧院都会座无虚席——

( [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [siː] [smɔːl] [bɪls] ) .
**( For further Notice See Small Bills ) .**
( 为了 更远 注意 看 小的 账单 ) .

（更多详情请参阅小额账单）。

[æt; ət] ['kɔnsəts] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] ,
**At concerts , too , if you prefer ,**
在 音乐会 , 也 , 如果 你 更喜欢 ,

如果你愿意的话，也可以在音乐会上观看。

[ai] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['grəʊɪŋ] [def] ,
**I could prevent your growing deaf ,**
我 可以 防止 你的 生长 聋 ,

我可以阻止你耳聋，

[baɪ] ['saɪlənsɪŋ] [ðə; ði] ['æmətə(r)]
**By silencing the amateur**
经过 沉默 这 业余

通过压制业余人士

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðæt] ['ʌpə(r)] [ef] . ;
**Before she reached that upper F . ;**
前 她 达到 那 上 F . ;

在她达到高音F之前；

[ɔː(r)] [els] , [ɪn] [luː; ljuː] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ə; eɪ] - [brɪk] ,
**Or else , in lieu of half - a - brick ,**
或者 别的 , 在 代替 的 一半 - 一个 - 砖 ,

或者，用半块砖代替，

[rɪ'streɪn] [sʌm; səm] ['ləʊk(ə)l] ['kuːbəlɪk] .
**Restrain some local Kubelik .**
抑制 一些 当地的 库贝利克 .

限制一些本地库贝利克。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 堕落谚语：一本献给大众的不道(Perverted Proverbs A Manual of Immorals )



[ðen] , ['hjuːmən] [stəʊnz] , [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] ,
**Then , human stones , take my advice ,**
然后 , 人类 石头 , 拿 我的 建议 ,

那么，人类石头们，听我的劝告吧。

( [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , [ɪn'diːd] ) ;
**( As you should always do , indeed ) ;**
( 作为 你 应该 总是 做 , 的确 ) ;

（的确，你应该一直这样做）。

[ðɪs] ['prɒvɜːb] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [naɪs] ,
**This proverb may be very nice ,**
这 谚语 可能 是 非常 好的 ,

这句谚语可能很不错，

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [hiːd] ,
**But don't you pay it any heed ,**
但 不 你 支付 它 任何 注意 ,

但你不必理会它。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] - [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði]['krɪtɪks] [krɒs] ,
**And , tho ' you make the critics cross ,**
和 , 虽然 - 你 制作 这 评论家 叉 ,

即使你惹恼了批评家，

[rəʊl][ɒn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [mɒs] .
**Roll on , and never mind the moss .**
卷 在 , 和 绝不 头脑 这 苔藓 .

继续前进，别在意那些青苔。

" ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [sɪt] [ə; eɪ] [waɪl] ; ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] .
**" After Dinner Sit a While ; After Supper Walk a Mile .**
" 后 晚餐 坐 一个 尽管 ; 后 晚餐 走 一个 英里 .

饭后坐一会儿；饭后走一英里。

" ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] [sɪt] [ə'waɪl] ,
**" After luncheon sit awhile ,**
" 后 午餐 坐 一会儿 ,

午饭后稍坐一会儿，

- [tɪz] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][plæn] ;
**' Tis an admirable plan ;**
- 的 一个 令人钦佩的 计划 ;

这是一个令人钦佩的计划；

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [wɔːk] [ə; eɪ] [maɪl] —
**After dinner walk a mile —**
后 晚餐 走 一个 英里 —

晚饭后步行一英里——

[bʌt; bət] [meɪk] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
**But make certain that you can .**
但 制作 肯定 那 你 能 .

但一定要确保你能做到。

( [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][nɒt] [ðɪs] ['mæksɪm] [tɔːt] ; —
**( Were you not this maxim taught ; —**
( 是 你 不是 这 格言 教授 ; —

（难道你没有受过这句格言的教导吗？——）

" [gʊd] [ɪz] [rɔːt] [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [pɔːt] . " )
**" Good is Wrought by want of Port . " )**
" 好的 是 锻 经过 想 的 港口 . " )

“缺乏港口反而会带来好处。”

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [θɪŋk] [ɒn] [ðɪs] ;
**After dinner think on this ;**
后 晚餐 思考 在 这 ;

晚饭后想想这件事；

[dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
**Join the ladies with a smile ,**
加入 这 女士们 和 一个 微笑 ,

带着微笑加入女士们的行列吧！

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪs]
**And remember that a Miss**
和 记住 那 一个 错过

记住，小姐

[ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [maɪl] .
**Is as good as any mile .**
是 作为 好的 作为 任何 英里 .

和任何一英里都一样好。

( [ðʌs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [led] [tuː; tə] [fiːl]
**( Thus you may be led to feel**
( 因此 你 可能 是 引领 到 感觉

（因此，你可能会感到）

[wɒt] ['eɪmɪs] [felt] [fɔː(r); fə(r)]['eɪˌmaɪl] . )
**What Amis felt for Amile . )**
什么 阿米斯 毛毡 为了 一 . )

阿米斯对阿米尔的感受。）

['nevə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʃaɪ]
**Never fear of being shy**
绝不 害怕 的 存在 害羞的

不要害怕害羞

[æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [weə(r)] [juː; jʊ][daɪn] ;
**At the houses where you dine ;**
在 这 房屋 在哪里 你 用餐 ;

在你用餐的家中；

[jʊl] [rɪ'kʌvə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
**You'll recover by - and - bye ,**
你会 恢复 经过 - 和 - 再见 ,

你很快就会康复的。

[wɪð] [ðə; ði]['sekənd] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] ;
**With the second glass of wine ;**
和 这 第二 玻璃 的 葡萄酒 ;

喝第二杯酒时；

[ænd; ənd][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [wɪð] [blɪs]
**And can recognize with bliss**
和 能 认出 和 极乐

并能欣喜地认出这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] [miːl] [ɪz] [nɒt] [ə'mɪs] .
**That a Meal is not amiss .**
那 一个 一顿饭 是 不是 错误 .

那顿饭并不算少。

---

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nevə(r)] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [mend] .
**" It is Never Too Late to Mend .**
" 它 是 绝不 也 晚的 到 修补 .

亡羊补牢，为时未晚。

---

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [tuː] [leɪt]
**" Since it can never be too late**
" 自从 它 能 绝不 是 也 晚的

“因为永远不会太晚。”

---

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [ɔː(r)] [els] [rɪ'njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
**To change your life , or else renew it ,**
到 改变 你的 生活 ， 或者 别的 更新 它 ，

改变你的人生，或者说，重塑你的人生，

---

[let] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['prəʊses] [weɪt]
**Let the unpleasant process wait**
让 这 令人不快的 过程 等待

让这令人不快的过程稍等片刻。

---

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
**Until you are compelled to do it .**
直到 你 是 被迫 到 做 它 .

直到你被迫去做为止。

---

[ðə; ði] [steɪt] [prə'vaɪdz] ( [ænd; ənd] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] [tuː] )
**The State provides ( and gratis too )**
这 状态 提供 （ 和 免费 也 ）

国家提供（而且是免费的）

---

[ i'stæbliʃmənt ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] .
**Establishments for such as you .**
机构 为了 这样的 作为 你 .

专为像您这样的人而设的场所。

---

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [plʌk] [ʌp] [hɑːt] ,
**Remember this , and pluck up heart ,**
记住 这 ， 和 采摘 向上 心 ，

记住这一点，振作起来。

---

[ðæt] , [biː; bi] [juː; jʊ] ['pʌblɪkən] [ɔː(r)] ['pɑːsn] ,
**That , be you publican or parson ,**
那 ， 是 你 酒馆老板 或者 牧师 ，

无论你是酒馆老板还是牧师，

---

[jɔː(r); jə(r)] [ɛvɹi] [ɑːt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
**Your ev'ry art must have a start ,**
你的 每一个 艺术 必须 有 一个 开始 ，

任何艺术创作都必须有一个开始。

---

[frɒm; frəm] ['peti] ['lɑːsəni] [tuː; tə] ['ɑːs(ə)n] ;
**From petty larceny to arson ;**
从 小气 盗窃罪 到 纵火 ；

从轻微盗窃到纵火；

---

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrglərz] [treɪd] ,
**And even in the burglar's trade ,**
和 甚至 在 这 窃贼 贸易 ，

即使在窃贼这一行里，

[ðə; ði] ['kræksmən] [ɪz][nɒt] [bɔːn] , [bʌt; bət] [meɪd] .
**The cracksman is not born , but made .**
这 窃盗 是 不是 出生 , 但 制成 .
破解高手不是天生的，而是后天造就的。

[səʊ] , [ɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [kraɪm] ,
**So , if in your career of crime ,**
所以 , 如果 在 你的 职业 的 犯罪 ,
所以，如果你在犯罪生涯中，

[juː; jʊ][feɪl][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [sʌm; səm] " [kuː] " ,
**You fail to carry out some " coup " ,**
你 失败 到 携带 出去 一些 " 政变 " ,
你未能成功发动"政变"，

[ðen] [traɪ] [ə'gen] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
**Then try again a second time ,**
然后 尝试 再次 一个 第二 时间 ,
然后再试一次。

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː; də] ;
**And yet again , until you do ;**
和 然而 再次 , 直到 你 做 ;
然而，直到你这样做为止；

[ænd; ənd][doʊnt][dɪ'speə(r)] , [ɔː(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [wɜːst] ,
**And don't despair , or fear the worst ,**
和 不 绝望 , 或者 害怕 这 最差 ,
不要绝望，也不要害怕最坏的情况发生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][get] [faʊnd] [aʊt] [æt; ət][fɜːst] .
**Because you get found out at first .**
因为 你 得到 成立 出去 在 第一的 .
因为你一开始就会被发现。

[pə'hæps] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪl] [nɒt][gəʊ] ,
**Perhaps the battle will not go ,**
也许 这 战斗 将要 不是 去 ,
或许这场战斗不会发生。

[ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [strɒgɪst] ;
**On all occasions , to the strongest ;**
在 全部 场合 , 到 这 最强 ;
无论在任何情况下，都要向最坚强的人致敬；

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['feəli] ['sɜːt(ə)n][ðəʊ] -
**You may be fairly certain tho '**
你 可能 是 相当 肯定 虽然 -
你或许相当肯定

[ðæt] [hiː; hi] [lɑːfs] [lɑːst] [huː] [lɑːfs] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .
**That He Laughs Last who laughs the Longest .**
那 他 笑声 最后的 WHO 笑声 这 最长 .
笑到最后的是笑得最久的人。

[səʊ] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
**So keep a good reserve of laughter ,**
所以 保持 一个 好的 预订 的 笑声 ,
所以要保持充足的笑声。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɒv; əv][juːz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .
**Which may be found of use hereafter .**
哪个 可能 是 成立 的 使用 此后 .
这或许在以后会派上用场。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [haʊ'eər] [wel] [ment] ,
**Believe me that , howe'er well meant ,**
相信 我 那 ， 然而 出色地 意思是 ，

相信我，无论出发点多么好，

[ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'zɒlv] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [briːf] ;
**A Good Resolve is always brief ;**
一个 好的 解决 是 总是 简短的 ；

好的决心总是简短的；

[doʊnt] [let] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] ['aʊəz] [biː; bi] [spent]
**Don't let your precious hours be spent**
不 让 你的 宝贵的 小时 是 花费

不要让你的宝贵时间白白浪费

[ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [liːf] .
**In turning over a new leaf .**
在 转弯 超过 一个 新的 叶子 .

重新开始。

[sʌtʃ] [liːvz] , [laɪk] ['neɪtʃərz] , [suːn] [dɪ'keɪ] ,
**Such leaves , like Nature's , soon decay ,**
这样的 树叶 ， 喜欢 自然的 ， 很快 衰变 ，

这样的树叶，就像大自然中的树叶一样，很快就会腐烂。

[ænd; ənd] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
**And then are only in the way .**
和 然后 是 仅有的 在 这 方式 .

然后就只会碍事。

[ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] — [wel] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [spɒt] ,
**The Road to — well , a certain spot ,**
这 路 到 — 出色地 ， 一个 肯定 点 ，

通往——嗯，某个特定地点的路

( [ə; eɪ] [rəʊd] [ɒv; əv] ['veri] [feə(r)] [daɪ'menʃ(ə)nz] ) ,
**( A Road of very fair dimensions ) ,**
（ 一个 路 的 非常 公平的 方面 ）,

（一条尺寸非常合适的道路）

[hæz; həz] , [səʊ] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [telz] [ˌjuː 'es] , [gɒt]
**Has , so the proverb tells us , got**
有 ， 所以 这 谚语 讲述 我们 ， 得到

正如谚语所说，他已经得到了

[ə; eɪ] ['pɑːkeɪ] - [flɔː(r)] [ɒv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .
**A parquet - floor of Good Intentions .**
一个 镶木地板 - 地面 的 好的 意图 .

一片充满善意的镶木地板。

[teɪk] [keə(r)] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pliːz] ,
**Take care , in your desire to please ,**
拿 关心 ， 在 你的 欲望 到 请 ，

请注意，不要因为想要取悦他人而有所保留。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə] [ðiːz] .
**You do not add a brick to these .**
你 做 不是 添加 一个 砖 到 这些 .

这些不需要再加砖了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen]
**For there may come a moment when**
为了 那里 可能 来 一个 片刻 什么时候

因为或许会有那么一刻，

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['mendɪd] ['wɪli] - ['nɪli:] ,
**You shall be mended willy - nilly ,**
你 将 是 已修复 威利 - 随意 ,

你将被随意地修复，

[wɪð] ['meni] [mɔ:(r)] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] ,
**With many more misguided men ,**
和 许多 更多的 错误的 男人 ,

还有许多其他误入歧途的人，

[hu:z] [skɪl] [ɪz] ['ʌndə'maind] [wɪð] ['skɪli] .
**Whose skill is undermined with skilly .**
谁 技能 是 被削弱 和 羹汤 .

技巧被狡猾所削弱。

[tɪl] [ðen] [prə'kræstɪneɪt] , [maɪ] [frend] ;
**Till then procrastinate , my friend ;**
直到 然后 拖延 , 我的 朋友 ;

在此之前，我的朋友，就先拖延下去吧；

" [ˌaɪ 'ti:] ['nevə(r)] [ɪz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [mend] ! "
**" It Never is Too Late to Mend ! "**
" 它 绝不 是 也 晚的 到 修补 ! "

“亡羊补牢，为时未晚！”

" [ə; eɪ] [bæd] ['wɜ:kmən] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tu:lz] .
**" A Bad Workman Complains of his Tools .**
" 一个 坏的 工人 抱怨 的 他的 工具 .

拙匠抱怨工具不好。

" [ðɪs] [pen] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪz] ['sɪmpli] [grænd] ,
**" This Pen of mine is simply grand ,**
" 这 笔 的 矿 是 简单地 盛大 ,

我的这支笔真是太棒了！

[ai] ['nevə(r)] [lʌvd] [ə; eɪ] [pen] [səʊ] [mʌtʃ] ;
**I never loved a pen so much ;**
我 绝不 喜爱 一个 笔 所以 很多 ;

我从未如此喜爱过一支笔；

[ðɪs] ['peɪpə(r)] ( [ˌʌndə'ni:θ] [maɪ] [hænd] )
**This Paper ( underneath my hand )**
这 纸 ( 下 我的 手 )

这张纸（在我手下）

[ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [tʌtʃ] ;
**Is really a delight to touch ;**
是 真的 一个 喜 到 触碰 ;

摸起来真的很舒服；

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [ai] [θɪŋk] ,
**And never in my life , I think ,**
和 绝不 在 我的 生活 , 我 思考 ,

我想，我这辈子从来没有过这样的经历。

[dɪd] [ai] [meɪk] [ju:z] [ɒv; əv] [faɪnə] [ɪŋk] .
**Did I make use of finer ink .**
做过 我 制作 使用 的 更精细 墨水 .

我是否使用了更细的墨水？

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ai] [raɪt]
**The Subject upon which I write**
这 主题 之上 哪个 我 写

我写作的主题

[ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tʃu:z] ;
**Is everything that I could choose ;**
是 一切 那 我 可以 选择 ;

这是我所能选择的一切;

---

[ai]['seldəm] [nju:] [maɪ] [wɪts] [mɔ:(r)] [braɪt] ,
**I seldom knew my Wits more bright ,**
我 很少 知道 我的 智慧 更多的 明亮的 ,

我很少见到比我更聪明的智者,

---

[mɔ:(r)] [ˌkɒzmə'pɒlɪtən] [maɪ] [v'ju:z] ;
**More cosmopolitan my Views ;**
更多的 国际化 我的 浏览 ;

我的观点更具国际视野;

---

[nɔ:(r)]['evə(r)][dɪd][maɪ] [hed] [kən'teɪn]
**Nor ever did my Head contain**
也不 曾经 做过 我的 头 包含

我的头脑也从未容纳过任何东西

---

[səʊ] ['sɜ:pləs] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] [breɪn] !
**So surplus a supply of Brain !**
所以 剩余 一个 供应 的 脑 !

所以脑力供应过剩!

---

[ˌpəʊpʊ'ri:] .
**Potpourri .**
花香 .

花香。

---

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [mɔ:(r)]['mæksɪmz][tu:; tə] [wɪtʃ]
**There are many more Maxims to which**
那里 是 许多 更多的 格言 到 哪个

还有许多其他格言可以参考。

---

[ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [ə'kɔ:d] [ə; eɪ] [frʌnt] [pleɪs] ,
**I would like to accord a front place ,**
我 会 喜欢 到 符合 一个 正面 地方 ,

我想给予一个前排位置,

---

[bʌt; bət][ə'læs] !
**But alas !**
但 唉 !

但是,唉!

---

[ai][hæv; həv][gɒt]
**I have got**
我 有 得到

我得到了

---

[tu:; tə][ə'mɪt][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] ,
**To omit a whole lot ,**
到 忽略 一个 所有的 很多 ,

省略很多内容,

---

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] ;
**For the lack of available space ;**
为了 这 缺少 的 可用的 空间 ;

由于空间不足;

---

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ai][ˌeɪ 'em] [fɔ:st] [tu:; tə][bɔɪl] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'dens]
**And the rest I am forced to boil down and condense**
和 这 休息 我 是 强制 到 熬 向下 和 凝结

其余部分我只能被迫精简和浓缩。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [sens] :

**To the following Essence of Sound without Sense :**

到 这 下列的 本质 的 声音 没有 感觉 :

至于以下无意义的声音本质:

---

[naʊ] [ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] [ðæt] ['dʒɜːrniz] [tuː] [ɒft]

**Now the Pitcher that journeys too oft**

现在 这 投手 那 旅程 也 经常

现在这位经常出差的投手

---

[tuː; tə][ðə; ði] [wel] [wɪl] [get]['brəʊkən][æt; ət][lɑːst] .

**To the Well will get broken at last .**

到 这 出色地 将要 得到 破碎的 在 最后的 .

通往井底的路终将破灭。

---

[bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt]

**But you'll find it a fact**

但 你会 寻找 它 一个 事实

但你会发现这是事实

---

[ðæt] , [baɪ]['juːzɪŋ][sʌm; səm][tækt] ,

**That , by using some tact ,**

那 , 经过 使用 一些 策略 ,

通过运用一些技巧,

---

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][æz; əz] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][pɑːst] .

**Such a danger as this can be past .**

这样的 一个 危险 作为 这 能 是 过去的 .

这种危险是可以过去的。

---

( [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɒbviəs] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [jʊl] [əʊn] ,

**( There's an obvious way , and a simple , you'll own ,**

( 有 一个 明显的 方式 , 和 一个 简单的 , 你会 自己的 ,

（有一种显而易见且简单的方法，你将拥有，

---

[wɪtʃ] [ɪz] , [ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] , [tuː; tə] [let] [wel] [ə'ləʊn] . )

**Which is , if you're a Pitcher , to Let Well alone . )**

哪个 是 , 如果 你是 一个 投手 , 到 让 出色地 独自的 . )

也就是说，如果你是一名投手，那就更不用管了。）

---

[hɑːf] [ə; eɪ]['ləʊfə(r)][ɪz]['nevə(r)] [wel] - [bred] ,

**Half a loafer is never well - bred ,**

一半 一个 浪子 是 绝不 出色地 - 繁殖 ,

半吊子游手好闲之徒绝非出身良好。

---

[ænd; ənd][self] - [preɪz] [ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [θɪŋ] .

**And Self - Praise is a Dangerous Thing .**

和 自己 - 称赞 是 一个 危险的 事物 .

自我赞美是一件危险的事。

---

[ænd; ənd][ðə; ði][maɪs][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [pleɪ]

**And the Mice are at play**

和 这 小鼠 是 在 玩

老鼠们正在玩耍

---

[wen] [ðə; ði][kæt][ɪz] [ə'weɪ] ,

**When the Cat is away ,**

什么时候 这 猫 是 离开 ,

猫不在家的时候,

---

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

**For a moment , inspecting a King .**

为了 一个 片刻 , 检查 一个 国王 .

片刻间，我审视着一位国王。

( [ðəʊ] - [ɪf] [keə(r)] [kɪlz] [ə; eɪ][kæt] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜːbz] [dɪ'kleə(r)] ,
**( Tho ' if Care kills a Cat , as the Proverbs declare ,**
( 虽然 - 如果 关心 杀戮 一个 猫 , 作为 这 箴言 宣布 ,

（虽然如谚语所说，忧虑会害死猫，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] . )
**It is right to suppose that the King will take care . )**
它 是 正确的 到 认为 那 这 国王 将要 拿 关心 . )

可以肯定的是，国王会处理好一切。）

[doʊnt] [hæ'luː] [tɪl] [jʊr; jər] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
**Don't Halloo till you're out of the Wood ,**
不 你好 直到 你是 出去 的 这 木头 ,

没走出森林之前别喊"哈喽"。

[wen] [ə; eɪ] [stɪtʃ] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [wɪl] [seɪv] [naɪn] ,
**When a Stitch in Good Time will save nine ,**
什么时候 一个 缝 在 好的 时间 将要 节省 九 ,

及时缝一针可以省九针。

[waɪl] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði][hænd]
**While a Bird in the Hand**
尽管 一个 鸟 在 这 手

一鸟在手

[ɪz] [wɜːθ] [tuː] , [ˌʌndə'stænd] ,
**Is worth Two , understand ,**
是 值得 二 , 理解 ,

价值二，明白吗？

[ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] [niːdz] [nəʊ] [gʊd] [waɪn] .
**In the Bush that Needs no Good Wine .**
在 这 衬套 那 需求 不 好的 葡萄酒 .

在不需要好酒的丛林里。

( [ðəʊ] - [ðə; ði] [tuː] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [bʌt; bət][woʊnt] , [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] ,
**( Tho ' the two , if they Can sing but Won't , have been known ,**
( 虽然 - 这 二 , 如果 他们 能 唱歌 但 惯于 , 有 到过 已知 ,

（虽然这两个人，如果他们会唱歌却不愿唱，早已为人所知，

[baɪ][æn; ən] ['ækjərət] [eɪm][tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [wɪð] [wʌn] [stəʊn] . )
**By an accurate aim to be killed with one Stone . )**
经过 一个 准确的 目的 到 是 被杀 和 一 石头 . )

（用精准的投掷，一石毙命。）

['nevə(r)] ['hɑːnɪs] [ðə; ði] [kɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːs] ;
**Never Harness the Cart to the Horse ;**
绝不 马具 这 大车 到 这 马 ;

切勿本末倒置；

[sɪns] [ðə; ði]['lætə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - [lɑː] [kɑːt] .
**Since the latter should be à la carte .**
自从 这 后者 应该 是 - 拉 卡片 .

因为后者应该是点菜的。

[ænd; ənd] [bɝdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)]
**And Birds of a Feather**
和 鸟类 的 一个 羽毛

物以类聚

[kʌm] ['flɒkɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
**Come Flocking Together ,**
来 集群 一起 ,

聚集在一起，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt] [wel] [flɒk] [ə'pɑ:t] .
**Because they can't well Flock Apart .**
因为 他们 不能 出色地 群 除 .

因为他们无法很好地分开。

( [ju:; jʊ] [meɪ] [kɑ:st] ['eni] [bred] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:təz] , [ai] [θɪŋk] ,
**( You may cast any Bread on the Waters , I think ,**
( 你 可能 投掷 任何 面包 在 这 沃特斯 , 我 思考 ,

（我想，你可以把任何面包都撒在水面上。）

[bʌt; bət] , [ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , [ju:; jʊ] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [sɪŋk] . )
**But , unless I'm mistaken , you can't make it Sink . )**
但 , 除非 我是 错误 , 你 不能 制作 它 下沉 . )

但是，除非我弄错了，否则你不能让它沉没。）

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ðə; ði] [fu:l] [hu:] [rɪ'mɑ:rks]
**It is only the Fool who remarks**
它 是 仅有的 这 傻子 WHO 评论

只有傻瓜才会这么说。

[ðæt] [ðeə(r)] [kænt] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sməʊk] ;
**That there Can't be a Fire without Smoke ;**
那 那里 不能 是 一个 火 没有 抽烟 ;

无风不起浪；

[hæz; həz] [hi:; hi] ['nevə(r)] [jet] ['lɜ:nɪd]
**Has he never yet learned**
有 他 绝不 然而 学习

他难道还没学会吗?

[haʊ] [ðə; ði] [gæs] [kæn; kən] [bi:; bi] [tɜ:nd]
**How the gas can be turned**
如何 这 气体 能 是 转向

如何将气体转化为

[ɒn] [ðə; ði] [best] [ˌɪnkəm'bʌstəbəl] [kəʊk] ?
**On the best incombustible coke ?**
在 这 最好的 不可燃 可乐 ?

最好的不燃焦炭是什么?

( [wʊd] [ju:; jʊ] ['vælju:] [ə; eɪ] [mæn] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeks] [ɒn] [hɪz; ɪz] [su:ts] ,
**( Would you value a man by the checks on his suits ,**
( 会 你 价值 一个 男人 经过 这 检查 在 他的 西装 ,

你会根据一个人西装上的格子图案来判断他的价值吗?

[ænd; ənd] [fə'get] " [ˌkju: ju: 'i:] [sɛst] [ˌel'i:] ['premiə(r)] ['pɑ:sbʊk] [ˌkju: ju: 'aɪ] [ku:ts] ? " )
**And forget " que c'est le premier passbook qui Coutts ? " )**
和 忘记 " que 是 勒 总理 存折 qui 库茨 ? " )

忘记"这就是 Coutts 的高级存折吗? ")

[naʊ] " [di:] [mɔrtuɪs] [nɪl] ['naɪsaɪ] [ˌbi: 'əʊ] -
**Now " De Mortuis Nil Nisi Bo -**
现在 " 德 莫蒂伊斯 零 尼西 波 -

现在"De Mortuis Nil Nisi Bo-

[ˌen ju: 'em] , " [ɪz] ['lætɪn] , [æz; əz] - [əʊnz] ;
**num , " is Latin , as ev'ryone owns ;**
数字 , " 是 拉丁 , 作为 - 拥有 ;

num，是拉丁语，因为每个人都拥有；

[ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['dɒmɪsaɪl] [bi:; bi]
**If your domicile be**
如果 你的 住所 是

如果你的住所是

[nɪə(r)][ə; eɪ] - ,
**Near a Mortuaree ,**
靠近 一个 - ,

在殡仪馆附近

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪd] ['θrəʊɪŋ] [bəʊnz] .
**You should always avoid throwing bones .**
你 应该 总是 避免 投掷 骨头 .

你绝对不应该扔骨头。

( [ai] [wʊd] ['fɜːðə(r)] [rɪ'mɑːk] ,
**( I would further remark ,**
( 我 会 更远 评论 ,

（我还要补充一点，）

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] , — [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] —
**if I could , — but I couldn't —**
如果 我 可以 , — 但 我 不能 —

如果可以的话，——但我不能——

[ðæt] ['piːp(ə)l] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] ['glɑːshaʊs] ['ʃudnt] . )
**That People Residing in Glasshouses shouldn't . )**
那 人们 居住 在 温室 不应该 . )

（但住在温室里的人不应该。）

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌŋktʃuəl][bɜːd] ,
**You have heard of the Punctual Bird ,**
你 有 听到 的 这 准时 鸟 ,

你听说过守时的鸟吗？

[huː] [wɒz; wəz][fɜːst][ɪn] [prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] ;
**Who was First in presenting his Bill ;**
WHO 曾是 第一的 在 呈现 他的 账单 ;

谁是第一个提出法案的人？

[bʌt; bət][ai] [preɪ] [jʊl] [biː; bi][fɜːm] ,
**But I pray you'll be firm ,**
但 我 祈祷 你会 是 公司 ,

但我祈祷你能立场坚定。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [wɜːm]
**And remember the Worm**
和 记住 这 蠕虫

记住那条虫子

[hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] [mʌtʃ] ['ɜːlɪə(r)] [stɪl] ;
**Had to get up much earlier still ;**
有 到 得到 向上 很多 早些时候 仍然 ;

还得更早起床；

( [səʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ðen] [dəʊnt] ;
**( So that , if you can't rise in the morning , then Don't ;**
( 所以 那 , 如果 你 不能 上升 在 这 早晨 , 然后 不 ;

（所以，如果你早上起不来，那就别来；

[ænd; ənd][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wəʊnt] . )
**And be certain that Where there's a Will there's a Won't . )**
和 是 肯定 那 在哪里 有 一个 将要 有 一个 惯于 . )

但请记住，有志者事竟成。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ][bæd] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɒg] ,
**You can give a bad name to a Dog ,**
你 能 给 一个 坏的 姓名 到 一个 狗 ,

你可以给狗取个坏名，

[ænd; ənd] [hæŋ] [hɪm][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ɪk'skjuːs] ;
**And hang him by way of excuse ;**
和 悬挂 他 经过 方式 的 原谅 ;
并以绞刑为借口处死他；

[ˌweər'æz] ['hʌŋgə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**Whereas Hunger , of course ,**
然而 饥饿 , 的 课程 ,
当然，饥饿问题也需要考虑。

[ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [best] [sɔːs]
**Is by far the Best Sauce**
是 经过 远的 这 最好的 酱
绝对是最好的酱汁

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['gændə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [guːs] .
**For the Gander as well as the Goose .**
为了 这 甘德 作为 出色地 作为 这 鹅 .
既适用于雄鹅，也适用于鹅。

( [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃudnt] [dʒʌdʒ] ['eniwʌn] [dʒʌst][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] ,
**( But you shouldn't judge anyone just by his looks ,**
( 但 你 不应该 法官 任何人 只是 经过 他的 看起来 ,
（但你不应该仅凭外表来评判一个人，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːfɪt] [ɒv; əv] [brɒθ] ['ruːɪnz] [tuː] ['meni] [kʊks] . )
**For a Surfeit of Broth ruins too many Cooks . )**
为了 一个 过量 的 肉汤 废墟 也 许多 厨师 . )
（因为过多的肉汤会毁掉太多厨师。）

[wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [nə'sesəti] [nəʊz]
**With the fact that Necessity knows**
和 这 事实 那 必要性 知道
必要性自有其道理

[naɪn] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [jʊl] [ə'griː] .
**Nine Points of the Law , you'll agree .**
九 积分 的 这 法律 , 你会 同意 .
你会同意，这就是法律的九个要点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [fɪʃ]
**There are just as Good Fish**
那里 是 只是 作为 好的 鱼
还有很多同样美味的鱼。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [dɪʃ]
**To be found on a Dish**
到 是 成立 在 一个 盘子
在盘子里可以找到

[æz; əz][juː; jʊ]['evə(r)][kʊd; kəd] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
**As you ever could catch in the Sea .**
作为 你 曾经 可以 抓住 在 这 海 .
就像你在海里能捕到的那样。

( [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [eə(r)][juː; jʊ] [liːp] [ɒn][ə; eɪ] ['wiːzl] [ə'sliːp] ,
**( You should Look ere you Leap on a Weasel Asleep ,**
( 你 应该 看 埃雷 你 飞跃 在 一个 黄鼠狼 睡着了 ,
（你最好三思而后行，不要扑向一只睡着的黄鼠狼，）

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlsəʊ] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [stɪl] [d'ɔːtəz] [rʌn] [tʃiːp] . )
**And I've also remarked That Still Daughters Run Cheap . )**
和 我已经 还 评论 那 仍然 女儿们 跑步 便宜的 . )
我还说过（尽管女儿们依然很便宜）。

[ðə; ði] [mʌtʃ] ['trɒdn] - [ɒn] [leɪn] [wɪl] [tɜːn] ,
**The much trodden - on Lane will Turn ,**
这 很多 践踏 - 在 车道 将要 转动 ,

这条人迹罕至的小路将会转弯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ɪz][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
**And a Friend is in Need of a Friend ;**
和 一个 朋友 是 在 需要 的 一个 朋友 ;

朋友需要朋友；

[bʌt; bət][ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv] [sɔːz] ,
**But the Wisest of Saws ,**
但 这 最明智的 的 锯子 ,

但最睿智的锯子，

[laɪk] [ðə; ði] ['kæməlz] [lɑːst] [strɔːz] ,
**Like the Camel's Last Straws ,**
喜欢 这 骆驼的 最后的 吸管 ,

就像骆驼的最后一根稻草，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [ɒv; əv] [wərmz] , [hæv; həv][æn; ən][end] .
**Or the Longest of Worms , have an end .**
或者 这 最长 的 蠕虫 , 有 一个 结尾 .

或者说，最长的蠕虫也有尽头。

[səʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] ['vɜːtʃuː] [juː; jʊ] [meɪk] ,
**So , before out of Patience a Virtue you make ,**
所以 , 前 出去 的 耐心 一个 美德 你 制作 ,

所以，在你出于耐心而培养美德之前，

[ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mæksɪmz][wiːl; wil] [teɪk] .
**A decisive farewell of these maxims we'll take .**
一个 决定性 告别 的 这些 格言 出色地 拿 .

我们将彻底告别这些格言。

['envɔɪ] .
**Envoi .**
发送 .

结尾。

" [doʊnt] [lʊk] [ə; eɪ] [gɪfθɔrs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ]
**" Don't Look a Gifthorse in the Mouth**
" 不 看 一个 礼物马 在 这 嘴

不要对赠送的礼物挑三拣四

" [ai] [njuː] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [saʊθ] ;
**" I knew a man , who lived down South ;**
" 我 知道 一个 男人 , WHO 居住地 向下 南 ;

"我认识一个人，他住在南方；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðɪs] ['mæksɪm][tuː; tə][dɪ'faɪ] ;
**He thought this maxim to defy ;**
他 想法 这 格言 到 违抗 ;

他认为这条格言是违背的；

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [gɪfθɔrs] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] ;
**He looked a Gifthorse in the Mouth ;**
他 看起来 一个 礼物马 在 这 嘴 ;

他挑剔地看着别人送的礼物；

[ðə; ði] [gɪfθɔrs] [bɪt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] !
**The Gifthorse bit him in the Eye !**
这 礼物马 少量 他 在 这 眼睛 !

赠马咬了他的眼睛！

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [stiːd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [baɪt] ,
**And , while the steed enjoyed his bite ,**
和 , 尽管 这 骏马 享受 他的 咬 ,
而当那匹马享受着它的撕咬时，

[maɪ] ['sʌðən] [frend] [ˌmɪs'leɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
**My Southern friend mislaid his sight .**
我的 南方 朋友 遗失 他的 视线 .
我的南方朋友失明了。

[naʊ] , [hæd; həd] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [mæn] , [ðæt] [deɪ] ,
**Now , had this foolish man , that day ,**
现在 , 有 这 愚蠢 男人 , 那 天 ,
那天，这个愚蠢的人……

[əb'zɜːvd] [ðə; ði] [gɪfθɔrs] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] ,
**Observed the Gifthorse in the Heel ,**
观察到 这 礼物马 在 这 脚跟 ,
观察到脚跟处的赠马，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə'weɪ] ,
**It might have kicked his brains away ,**
它 可能 有 踢 他的 大脑 离开 ,
它可能会把他的脑袋踢飞。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [lɒs] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [fiːl] ;
**But that's a loss he would not feel ;**
但 那就是 一个 损失 他 会 不是 感觉 ;
但他不会感到这种损失；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siː] ( [niːd] [ai][ɪk'spleɪn] ? )
**Because you see ( need I explain ? )**
因为 你 看 ( 需要 我 解释 ? )
因为你看（还需要我解释吗？）

[maɪ] ['sʌðən] [frend] [hæd; həd][gɒt][nəʊ][breɪn] .
**My Southern friend had got no brain .**
我的 南方 朋友 有 得到 不 脑 .
我那个南方朋友没脑子。

[wen] ['eniwʌn] [tuː; tə][juː; jʊ]['prez(ə)nts]
**When anyone to you presents**
什么时候 任何人 到 你 礼物
当有人向你赠送礼物时

[ə; eɪ] ['puːdl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɒkɪtnaɪf] ,
**A poodle , or a pocketknife ,**
一个 贵宾犬 , 或者 一个 折叠刀 ,
一只贵宾犬，或者一把小刀，

[ə; eɪ][set][ɒv; əv] [pɪŋ] - [pɒŋ] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
**A set of Ping - pong instruments ,**
一个 放 的 平 - 乒乓 仪器 ,
一套乒乓球器材，

[ə; eɪ]['bændʒəʊ][ɔː(r)][ə; eɪ] ['leɪdi] - [waɪf] ,
**A banjo or a Lady - wife ,**
一个 班卓琴 或者 一个 女士 - 妻子 ,
班卓琴还是太太？

- [tɪz] ['tʃɜːlɪʃ] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] ,
**' Tis churlish , as I understand ,**
- 的 粗鲁 , 作为 我 理解 ,
我认为这是粗鲁无礼的行为。

[tuː; tə]['grʌmb(ə)l] [ðæt] ['ðer] ['sekənd] - [hænd] .
**To grumble that they're second - hand .**
到 叽 那 它们是 第二 - 手 .

抱怨它们是二手货。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [tɜːrmd] [ɪn'grætɪtjuːd]
**And he who termed Ingratitude**
和 他 WHO 称为 忘恩负义

而他，称其为忘恩负义

---

[æz; əz] " ['wɜːsə] [nɔː(r)][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] [tuːθ]
**As " worser nor a servant's tooth**
作为 " 更糟 也不 一个 仆人的 齿

比仆人的牙齿还糟糕

---

" [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [wel] [ im'bjuː ]
**" Was evidently well imbued**
" 曾是 显然 出色地 注入

显然深受启发

---

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [truːθ] ;
**With all the elements of Truth ;**
和 全部 这 元素 的 真相 ;

具备真理的所有要素;

---

( [waɪl] [hiː; hi] [huː] [sed] " [ʌn'iːzi] [laɪz]
**( While he who said " Uneasy lies**
( 尽管 他 WHO 说 " 不安 谎言

（而他说"不安的谎言"

---

[ðə; ði] [tuːθ] [ðæt] [weəz] [ə; eɪ] [kraʊn] " [wɒz; wəz][waɪz] ) .
**The tooth that wears a crown " was wise ) .**
这 齿 那 穿着 一个 王冠 " 曾是 明智的 ) .

"戴牙冠的牙齿是明智的"。

---

" [wʌn][mʌst; məst][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] , " [dʒɔːdʒ] ['eliət] [sed] ,
**" One must be poor , " George Eliot said ,**
" 一 必须 是 贫穷的 , " 乔治 艾略特 说 ,

"一个人必须贫穷,"乔治·艾略特说。

---

" [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ;
**" To know the luxury of giving ;**
" 到 知道 这 奢华 的 给予 ;

懂得给予的奢侈;

---

" [səʊ] [tuː] [wʌn] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ded]
**" So too one really should be dead**
" 所以 也 一 真的 应该 是 死的

所以，一个人真的应该死了

---

[tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .
**To realize the joy of living .**
到 意识到 这 喜悦 的 活的 .

体验生活的乐趣。

---

( [aɪ'd]['suːnə(r)][biː; bi] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] —
**( I'd sooner be — I don't know which —**
( ID 很快 是 — 我 不 知道 哪个 —

（我宁愿——我不知道是哪一个——）

---

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd] [rɪtʃ] ! )
**I'd like to be alive and rich ! )**
ID 喜欢 到 是 活 和 富有的 ! )

我想活着并且富有!

[ðɪs] [bʊk] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡɪfθɔrs] [tuː] ,
**This book may be a Gifthorse too ,**
这 书 可能 是 一个 礼物马 也 ,

这本书或许也是一份馈赠。

[ænd; ənd][wʌn][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɔːt] [tuː; tə][praɪz] ;
**And one you surely ought to prize ;**
和 一 你 一定 应该 到 奖 ;

而这，你绝对应该珍惜；

[ɪf] [səʊ] , [ai][beɡ][juː; jʊ] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]
**If so , I beg you , read it through**
如果 所以 , 我 求 你 , 读 它 通过

如果是这样，我恳请你通读一遍。

[wɪð] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ʌn'kæpʃəs] [aɪz] ,
**With kindly and uncaptious eyes ,**
和 亲切地 和 不设限的 眼睛 ,

眼神和蔼而宽容，

[nɒt] ['ɡrʌmblɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][laɪn] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə][skæn] ,
**Not grumbling because this particular line doesn't happen to scan ,**
不是 抱怨 因为 这 特别的 线 不 发生 到 扫描 ,

并非因为这一行恰好扫不出来而抱怨，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] ['dʌznt] [raɪm] !
**And this one doesn't rhyme !**
和 这 一 不 韵 !

而且这句歌词不押韵！

\- .
**Aftword .**
\- .

后记。

\- [tɪz] [dʌn] !
**' Tis done !**
\- 的 完毕 !

完成了！

[wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][peɪdʒ] ,
**We reach the final page ,**
我们 抵达 这 最终的 页 ,

我们翻到了最后一页。

[wɪð] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [aɪm]['sɜːt(ə)n] ;
**With feelings of relief , I'm certain ;**
和 情怀 的 宽慰 , 我是 肯定 ;

我如释重负，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'raivz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][steɪdʒ] ,
**And there arrives at such a stage ,**
和 那里 到达 在 这样的 一个 阶段 ,

而到了这样一个阶段，

[ðə; ði]['məʊmənt][tuː; tə] [rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .
**The moment to ring down the curtain .**
这 片刻 到 戒指 向下 这 窗帘 .

落幕的时刻到了。

( [ðɪs] ['metəfə(r)] [ɪz] ['friːli] ['teɪkən]
**( This metaphor is freely taken**
( 这 隐喻 是 自由 已采取

（此比喻为自由发挥）

[frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] — [ɔ:(r)] [pə'hæps] [frɒm; frəm]['beɪkən] . )
**From Shakespeare — or perhaps from Bacon . )**
从 莎士比亚 — 或者 也许 从 熏肉 . )

出自莎士比亚——或者可能是培根。)

[ðə; ði] [bʊk] [ pə'ru:z ] , ['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)] [brɪŋz]
**The Book perused , our Future brings**
这 书 仔细阅读 , 我们的 未来 带来

细读此书，我们的未来将如何到来

[ə; eɪ] ['pleθərə] [ɒv; əv][blæŋk][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,
**A plethora of blank to - morrows ,**
一个 过多 的 空白的 到 - 明天 ,

无数个空白的明天，

[wen] ['meməriz] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [θɪŋz]
**When memories of Happier Things**
什么时候 回忆 的 更快乐 事物

当回忆起更快乐的事情

[wɪl] [bi:; bi]['aʊə(r)] ['sɔ:roʊz] [kraʊn] [ɒv; əv] ['sɒrəʊz] .
**Will be our Sorrow's Crown of Sorrows .**
将要 是 我们的 悲伤的 王冠 的 悲伤 .

将成为我们悲伤之冠。

( [ai] [trʌst] [ju:; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [laɪn]
**( I trust you recognize this line**
( 我 相信 你 认出 这 线

（我相信你认得这句台词）

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['tɛnəsənz] , [nɒt] [maɪn] . )
**As being Tennyson's , not mine . )**
作为 存在 丁尼生的 , 不是 矿 . )

（这是丁尼生的作品，不是我的。）

[maɪ]['vɜ:rsəz] [meɪ] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [fju:] ,
**My verses may indeed be few ,**
我的 诗句 可能 的确 是 很少 ,

我的诗篇或许不多，

[bʌt; bət][ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] , [tu:; tə] [kwəʊt] [ðə; ði]['pəʊɪt] ,
**But are they not , to quote the poet ,**
但 是 他们 不是 , 到 引用 这 诗人 ,

但正如诗人所言，难道它们不是吗?

" [ðə; ði] ['swi:tɪst] [θɪŋz] [ðæt] ['evə(r)] [gru:]
**" The sweetest things that ever grew**
" 这 最甜美的 事物 那 曾经 生长

“最甜蜜的事物”

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['hju:mən][dɔ:(r)] " ?
**Beside a human door " ?**
旁 一个 人类 门 " ?

在人类之门旁边?

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
**I know it .**
我 知道 它 .

我知道这。

( [wɒt] [æn; ən][ɪn'hju:mən][dɔ:(r)] [wʊd] [bi:; bi] ,
**( What an inhuman door would be ,**
( 什么 一个 不人道 门 会 是 ,

（一扇毫无人性的门会是什么样子，）

[ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv] ['wɜːrdzwərθ] , [pliːz] , [nɒt][ˌem 'iː] . )
**Enquire of Wordsworth , please , not me . )**
查询 的 华兹华斯 , 请 , 不是 我 . )

请去问华兹华斯，不要问我。)

- [twɒz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst] ['tʃerɪʃt] [driːmz]
**' Twas one of my most cherished dreams**
- 那是 一 的 我的 最多 珍爱 梦境

那是我最珍视的梦想之一

[tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['mɒrəl] [bʊk] [sʌm; səm] [deɪ] ;
**To write a Moral Book some day ;**
到 写 一个 道德 书 一些 天 ;

有朝一日写一本道德书；

[wɒt] [sez] [ðə; ði] [bɑːd] ?
**What says the Bard ?**
什么 说道 这 诗人 ?

吟游诗人怎么说?

" [ðə; ði] [best] [leɪd] [skiːm]
**" The best laid schemes**
" 这 最好的 铺设 方案

“最好的计划”

[ɒv; əv] [maɪs] [ænd; ənd] [men] [gæŋ] [ɑːft] [ə'glaɪ] !
**Of Mice and Men gang aft agley !**
的 小鼠 和 男人 帮派 后部 阿格利 !

《人鼠之间》帮派在阿格利之后!

" ( [ðə; ði] [bɑːd] [hɪə(r)] ['menʃ(ə)nd] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,
**" ( The Bard here mentioned , by the bye ,**
" ( 这 诗人 这里 提及 , 经过 这 再见 ,

(顺便一提，这里提到的吟游诗人是……)

[ɪz] ['rɒbi] [bɜːnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [nɒt] [ai] . )
**Is Robbie Burns , of course — not I . )**
是 罗比 烧伤 , 的 课程 — 不是 我 . )

当然是罗比·伯恩斯——不是我。)

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [maɪ] [pen] ['rekɔːdz] [iːtʃ] [θɔːt]
**And tho ' my pen records each thought**
和 虽然 - 我的 笔 记录 每个 想法

虽然我的笔记录下了每一个念头

[æz; əz] [swɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [fə'netɪk] ['pɪtmən] ,
**As swift as the phonetic Pitman ,**
作为 迅速 作为 这 语音 皮特曼 ,

像皮特曼语音识别器一样迅速,

[mə'ræləti] [ɪz] [nɒt] [maɪ] " ['fɔːteɪ] ,
**Morality is not my " forte ,**
道德 是 不是 我的 " 长处 ,

道德不是我的强项,

" [əʊ] - !
**" O Camarados !**
" 哦 - !

“哦，同志们!

( ['viːdeɪ] ['(h)wɪtmən] )
**( vide Whitman )**
( 视频 惠特曼 )

(参见惠特曼)

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːkjupaɪn] , [ai] [stɪl]
**And , like the Porcupine , I still**
和 , 喜欢 这 豪猪 , 我 仍然

而且，就像豪猪一样，我仍然

---

[ˌeɪ 'em] [fɔːst] [tuː; tə] [plaɪ] [ə; eɪ] ['fretf(ə)l] [kwɪl] .
**Am forced to ply a fretful quill .**
是 强制 到 胶合板 一个 烦躁 鹅毛笔 .

被迫挥动一根烦躁的羽毛笔。

---

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [feɪt] ,
**We may be Master of our Fate ,**
我们 可能 是 掌握 的 我们的 命运 ,

我们或许能够主宰自己的命运，

---

( [æz; əz] ['henli] [wɒz; wəz] [ɪn'spaɪəd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] )
**( As Henley was inspired to mention )**
( 作为 亨利 曾是 灵感 到 提到 )

（正如亨利所提到的）

---

[jet] [ˌeɪ 'em] [ai] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sekənd] [meit]
**Yet am I but the Second Mate**
然而 是 我 但 这 第二 伴侣

然而，我只不过是个二副而已。

---

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌes 'es] .
**Upon the ss .**
之上 这 ss .

在 ss 上。

---

" [gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] " ;
**" Good Intention " ;**
" 好的 意图 " ;

"善意";

---

[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kɔːs] [də'rekt] [ɪz] ['lækɪŋ] —
**For me the course direct is lacking —**
为了 我 这 课程 直接的 是 缺乏 —

对我来说，课程直接性有所欠缺——

---

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['tækɪŋ] .
**I have to do a deal of tacking .**
我 有 到 做 一个 交易 的 追踪 .

我得做些跟踪工作。

---

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəlz] [hɪrz] [ə; eɪ] [tɑːsk]
**To seek for Morals here's a task**
到 寻找 为了 德 这里是 一个 任务

探寻道德是一项任务。

---

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wel] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'speərɪŋ] ;
**Of which you well may be despairing ;**
的 哪个 你 出色地 可能 是 绝望 ;

对此，你或许感到绝望；

---

" [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ?
**" What has become of them ?**
" 什么 有 变得 的 他们 ?

他们后来怎么样了？

---

" [juː; jʊ] [ɑːsk] ,
**" you ask ,**
" 你 问 ,

你问，

[ðev] ['ɡɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði][slɪp] — [laɪk] [w'eəɪɪŋ] .
**They've given us the slip — like Waring .**
他们有 给定 我们 这 滑 — 喜欢 警告 .

他们像沃林一样，从我们身边溜走了。

---

" [lʊk] [iːst] ! " [sed] ['braʊnɪŋ] [wʌns] , [ænd; ənd][ai]
**" Look East ! " said Browning once , and I**
" 看 东方 ! " 说 勃朗宁 一次 , 和 我

“向东看！”勃朗宁曾这样说过，而我

---

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][rɪ'plaɪ] .
**Would make a similar reply .**
会 制作 一个 相似的 回复 .

我也会做出类似的回复。

---

[lʊk] [iːst] , [weə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['ɡærət] [drɪə(r)] ,
**Look East , where in a garret drear ,**
看 东方 , 在哪里 在 一个 阁楼 凄凉 ,

向东望去，在一间阴森的阁楼里，

---

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɜːks] , [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] ,
**The Author works , without cessation ,**
这 作者 作品 , 没有 停止 ,

作者孜孜不倦地工作着。

---

[kəm'pəʊzɪŋ] ['vɜːrsəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)] -
**Composing verses for a mere -**
构成 诗句 为了 一个 仅仅 -

为区区一首诗而作——

---

[ˌel'waɪ]['nɒmɪn(ə)l][rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ;
**ly nominal remuneration ;**
ly 名义上的 报酬 ;

名义上的报酬；

---

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪt] - [ɪm] ,
**And , while he has the strength to write ' em ,**
和 , 尽管 他 有 这 力量 到 写 - 呃 ,

而且，只要他有能力写出这些话，

---

[wɪl] [duː; də][səʊ] [stɪl] — [æd][ɪnfɪ'naɪtəm] .
**Will do so still — ad infinitum .**
将要 做 所以 仍然 — 广告 无穷大 .

还会继续这样做——永无止境。

---

['faɪnɪs] .
**FINIS .**
结束 .

结束。

---

[-] [nəʊts] :
**Transcriber's Notes :**
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði] [wɜːdz] - [ˌbiː 'əʊ] - [ˌen juː 'em] - [ænd; ənd] - [mɪə(r)] - [ˌel'waɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'teɪnd] ['haɪfəneɪtɪd]
**The words ' bo - num ' and ' mere - ly ' were retained hyphenated**
这 字 - 波 - 数字 - 和 - 仅仅 - ly - 是 保留 连字符

[æt; ət] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [laɪnz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]
**at the ends of lines to match the printed edition and maintain the**
在 这 结束 的 线条 到 匹配 这 打印 版 和 维持 这

[pəʊ'etɪkəl] [ɪn'tent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .
**poetical intent of the author .**
诗意的 意图 的 这 作者 .

为了与印刷版保持一致，并保持作者的诗歌意图，保留了“bo-num”和“mere-ly”这两个词，并在每行末尾用连字符连接。

[tʃeɪndʒd] - [haɪdsɪk] - [tuː; tə] - ['haɪdˌsiːk] . -
**Changed ' Heidsick ' to ' Heidsieck . '**
已更改 - 海德西克 - 到 - 海德西克 . -

将“Heidsick”改为“Heidsieck”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷